

**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

АЛАУТДИНОВА КАМОЛА ШОМАНСУРОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛОГИСТИКА СОҲАСИГА ОИД
ТЕРМИНЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ВА ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Алаутдинова Камола Шомансуровна

Инглиз ва ўзбек тилларида логистика соҳасига оид терминларнинг семантик ва лексикографик талқини.....

Алаутдинова Камола Шомансуровна

Структурно-семантическая и лексикографическая интерпретация логистических терминов в английском и узбекском языках.....

Alautdinova Kamola Shomansurovna

Structural-semantic and lexicographic features of logistics terms in English and Uzbek languages.....

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

АЛАУТДИНОВА КАМОЛА ШОМАНСУРОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛОГИСТИКА СОҲАСИГА ОИД
ТЕРМИНЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ВА ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (phd) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.2.PhD/Fil1441 бюллетень рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Миллий Университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий Кенгаш веб-саҳифаси (www.nuu.uz) ва «Ziynet» ахборот-таълим порталига (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Джумабаева Жамила Шариповна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шахриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Саидкадирова Дилфузахон Саидкадировна
фалсафа фанлари доктори (PhD), доцент

Етакчи ташкилот:

**Алишер Навои номидаги Тошкент давлат
ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62; факс: (99871) 246-65-21; (99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (3-қават, 3-11 аудитория).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел: (99871) 246-08-62, факс: (99871) 246-67-71.

Диссертация автореферати 2022 йил «__» _____ кунни тарқатилди.
(2022 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Н.Э.Абдуллаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

И.А. Сиддиқова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида, хусусан, анъанавий терминологияда термин ва унга доир муаммолар, термин тушунчаси, терминнинг хусусияти, лексик-семантик ва структур таҳлили, лексикографик тадқиқи каби масалаларга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Зотан, замонавий тилшуносликнинг барча жабҳаларида бўлгани каби соҳа терминшунослигида ҳам назарий ва амалий масалаларни чуқурроқ тадқиқ этиш, айниқса, қардош бўлмаган тиллар мисолида соҳада қўлланиладиган терминларнинг ясалиши ва танлаши, уларнинг адабий тил нормаларига мос келиши, вариант ёки дублетларни аниқлаш муаммоси, терминларнинг даврлар мобайнида тўхтовсиз ўзгаришларга учраши, ривожланиши ҳамда шаклланишини чоғиштирма аспектда ўрганиш ҳозирги кунда муҳим аҳамият касб этмоқда.

Дунё тилшунослигида янги йўналиш сифатида ривожланаётган логистика соҳаси истеъмолчиларнинг қулай, самарали ва тежамкор хизмат кўрсатишнинг ажралмас ҳамда зарурий воситаси сифатида мустаҳкам ўрин эгалламоқда, хусусан, ушбу соҳа терминларининг лингвистик аспектда тадқиқ этиш ҳам кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот объектига айланмоқда. Логистика соҳасига оид терминларнинг ясалиши, мавзуй гуруҳларга оидлиги ва ушбу терминларнинг луғатларда берилиши масалаларига бағишланган тадқиқотларга алоҳида эътибор қаратилиши терминология соҳасини янада ривожлантириш имконини беради.

Мамлакатимизда бугунги кунда ташқи ва ички бозор айланмаси ҳамда халқаро ҳамкорликни такомиллаштирилиши натижасида барча жабҳалар қатори иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан аҳамияти ошиб бораётган логистика соҳасини ривожлантириш муҳим вазифалардан бирига айланди. Шу йўсинда тадқиқотларнинг янгича замонавий йўналишларда олиб борилиши, соҳа вакиллари учун муҳим ва ёрдамчи манба вазифасини ўтайдиган илмий асосланган хулосаларни амалиётга татбиқ қилиш, ўз навбатида, мазкур соҳага доир изланишларнинг янада такомиллашувини тақозо этмоқда. Бу борада, терминларнинг лингвистик жиҳатдан тадқиқ этилиши борасидаги ишларнинг чоғиштирма аспектда чуқур ўрганилмаганлиги, хусусан, инглиз ва ўзбек тилларида логистика лексикографияси муаммоларига доир таклиф ҳамда тавсияларнинг ишлаб чиқиш заруратини мавжудлиги ушбу тадқиқот ишининг долзарблигини изоҳлайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2009 йил 18 мартдаги «2009-2013 йилларда темир йўл соҳасини ривожлантириш ва модернизациялаш тўғрисида»ги ПҚ-1074-сон қарори, 2017 йил 2 декабрдаги «2018-2022 йилларда транспорт инфратузилмасини такомиллаштириш ва юк ташишнинг ташқи савдо йўналишларини диверсификациялаш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-3422-сон қарори, 2021 йил 19 майдаги «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ 5117-сон қарори, 2020 йил 2 мартдаги «2017-2021 йилларда Ўзбекистон

Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг «Илм, маърифат ва рақамли иқтисодий ривожлантириш йили»да амалга оширилишига оид давлат дастури тўғрисида»ги ПФ-5953-сонли Фармонлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация ишида эришилган хулосалар муайян даражада хизмат қилади ва ушбу соҳани янада ривожлантиришга замин бўла олади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация иши республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Терминологик масалалар ҳақидаги муҳим маълумотлар рус ва хориж тилшунослари В.В.Виноградов, Б.Н.Головин, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, А.С.Герд, В.М.Лейчик, Р.А.Будагов, Д.С.Лотте, Л.Ю.Буянова, Л.А.Капаназе, К.Кагеура, Д.Сагедер, С.Якобсон, С.И.Ландау, С.Тарп, М.С.Мунозларнинг илмий асосланган ишларида атрофлича ёритилган¹. Терминология соҳасида кўплаб тадқиқотлар амалга оширилаётганига қарамай, термин табиатига оид тўлиқ ўрганилмаган муаммолар ҳам мавжудки, уларни ўрганиш ва ечимини топиш замонавий лингвистик йўналишларга янгича ёндашув асосида мурожаат қилишни назарда тутлади. Ўзбек тилининг терминологик тизимлари Ҳ.Дадабоев, Т.Урунов, А.Қосимов, К.Хуррамов, К.Сапаев, А.Мадвалиев, И.Юлдашев, Н.Усмонов, З.Мираҳмедова, Н.Маматов, М.Саидова, Г.Ғуломова каби тилшунос олимлар² томонидан ўрганилган. Шунингдек,

¹ Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. – М., 1978. – С. 10-64; Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания, 1976. – № 3. – С. 20-34; Винокур Г.О. История русского литературного языка. – М., 2010. – 192 с.; Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138 с.; Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.; Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Буянова Л.Ю. Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической терминосферы // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. – № 31 (322). Филология. Искусствоведение. Вып. 84. – С. 19-22; Капаназе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – 136 с.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth / John Benjamins Publishing Co., 1964. – 322 p.; Sageder Dagmar Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and Its Development Brno Studies in English. Volume 36. – № 1, 2010. – P. 134; Landau S.I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography – N.-Y., 2001. – P. 477; Tarp S. 2012. Do We Need a (New) Theory of Lexicography? Lexikos 22. – P. 321-332; Muñoz M.S. Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware. University of Murcia, 2010. – P. 1-9.

² Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 406 с.; Дадабоев Х. Ўзбек тилида морфологик усул билан термин яшаш / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. VII. – Тошкент, 2016. – Б. 4-10; Дадабоев Х. Немотивированные термины узбекского языка / Материалы международной практической конференции “Проблемы и перспективы развития высшего образования в современной конкретной среде”. II том. 30-Наурыз. – Шымкент, 2017. – С. 95-100; Урунов Т. Узбекская овцеводческая

Ҳ.В.Мирзахмедованинг форс тилининг транспорт ва С.Т.Мустафаеванинг хитой тилшунослик терминлари бўйича илмий ишлари мавжуд¹.

Чоғиштирма тилшунослик нуктаи назаридан терминология ва лексикографияга оид масалалар М.Э.Умархўжаев, И.Х.Садикова, С.Х.Нурматова, З.О.Турсунова, Х.Д.Палуанова, П.П.Нишонов, О.С.Ахмедов, Д.Х.Кадирбековаларнинг тадқиқотларида илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ этилган².

Логистика соҳасига оид терминологиянинг тарихий-этимологик, структур-функционал, қиёсий-статистик, лексик-семантик хусусиятлари рус тилшунос олимлари В.В.Дубская, Е.И.Сергеев, А.Н.Стерлигова, А.К.Купцова, О.С.Каравайская, Б.С.Есенькин, М.Д.Крылова, Н.В.Петрова ва бошқаларнинг³ илмий изланишларида кенг ёритилган.

Мазкур ишлар эътиборга молик қизиқарли назарий фикр-мулоҳазаларни ўз ичига қамраб олган, аммо ҳанузгача логистика терминлари монографик

терминология (на материалах Кашкадарьинской области). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1964. – 32 с.; Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1982. – 23 б.; Хуррамов К. Узбекские народные географические термины, обозначающие рельеф Южного Узбекистана. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 32 с.; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 33 с.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 28 с.; Юлдашев И.Ж. Библиотечно-библиографическая терминология узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 32 с.; Усмонов Н. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1994. – 34 с.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1994. – 37 с.; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1995. – 29 б.; Саидова М. Наманган шеваларидаги қариндошлик терминларининг лексик-семантик таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1996. – 32 б.; Гуломова Г.Ё. Ўзбек юридик терминологиясининг истиклол даври таракқиёти. Филол. фан. ном. ... дисс. Автореф. – Т., 2005. – 29 б.

¹Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясаиш усуллари. Филол. фан. б-а фалса. д-ри (PhD). ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси. Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

²Умархўжаев М.Э. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря. Автореф. дисс. канд. ... филол. наук. – М., 1972. – 25 с.; Умархўжаев М.Э. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астронавтико-космической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2007. – 26 б.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 230 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. б-а фалса. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.

³Dybyskaya V.V., Zaitsev E.I., Sergeev V.I., Sterligova A.N. Logistika (Polnyi kurs MBA) [Logistics (full course of MBA)]. – Moscow, 2011. – 944 p.; Стерлигова А.Н. Современные вопросы развития терминологии логистики // Логистика и управление цепями поставок. – М., 2004. – С. 113-121; Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 18 с.; Каравайская О.С. Когнитивное моделирование терминосистемы транспортной логистики. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2020. – 18 с.; Есенькин Б.С., Крылова М.Д. Логистика в книжном деле. Учебник. – М.: Изд-во МГУП, 2002. – 335 с.; Петрова Н.В. Многокомпонентные термины сферы транспортной логистики современного английского языка: структура и особенности перевода на русский язык // Филология: научные исследования, 2017. – № 3. – С. 86-97. DOI: 10.7256/2454-0749.2017.3.23174 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=23174

йўсинда, чоғиштирма аспект нуктаи назаридан, хусусан, инглиз ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштириб ўрганилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Турли тизимли тилларнинг типологик ва чоғиштирма хусусиятлари» мавзусидаги илмий йўналиши доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида логистика соҳасига оид терминларнинг структур ва семантик жиҳатларини аниқлаш ҳамда аббревиатураларнинг ясалиши, луғатларда берилиши ҳамда изоҳланишига оид таклиф ва тавсияларни ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

термин ва терминологияга оид тадқиқотларини шарҳлаш ва ўзбек тилшунослари томонидан соҳа терминларига оид берилган таърифни мазмунан бойитиш мақсадида тўлдириш;

логистика соҳаси терминологик майдонига оид мавжуд назария ва қарашларни таҳлил қилиш ҳамда янги тизимга оид терминларни гуруҳлаштириш;

чоғиштирилаётган тилларда логистика соҳасига оид терминларнинг структур таҳлилини амалга ошириш орқали ўхшаш ва фарқли жиҳатларни аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида логистика терминларининг семантик хусусиятларидаги алломорфлик ҳамда изоморфликни ёритиб бериш;

ушбу соҳага оид аббревиатураларнинг компонент таснифини аниқлаш ҳамда аббревиатура ва терминларни луғатларда тартибга солиш масалаларига доир таклиф ҳамда тавсиялар ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги логистика соҳасига оид терминлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги логистика соҳасига оид терминларнинг семантик ҳамда лексикографик хусусиятлари ҳисобланади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, чоғиштирма, структур-семантик, семантик майдон таҳлили, компонент таҳлил, моделлаштириш ва статистик таҳлил усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

термин ва терминологияга оид тадқиқотлар шарҳланган ҳамда логистика соҳасига оид терминларнинг ўзига хос хусусиятларини эътиборга олган ҳолда термин тушунчасига берилган таъриф қўшимча изоҳ билан тўлдирилгани асосланган;

логистика соҳаси терминологик майдонига оид тўққиз гуруҳ билан бир қаторда, киберлогистика (онлайн логистика) ва реверс логистика каби гуруҳлар мавжудлиги замонавий ёндашув асосида исботланган;

чоғиштирилаётган тилларда логистика соҳасига оид терминларнинг структурасига кўра, туб, аффиксал (инглиз тилида префиксал-суффиксал, ўзбек тилида суффиксал) турлари, компонентлар сонига кўра, ҳар икки тилда

кўп компонентли терминларнинг фаоллиги, инглиз тилида предлогли бирикмалардан ташкил топган терминларнинг миқдори кўплиги далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларида логистика терминларининг синонимик муносабатларида ўзбек тилида дублетлик ҳолатлари, инглиз тилида функционал синонимлар ва вариантлик, антонимик муносабатларда конверсив, вектор ва градуал кўрсаткичли терминларнинг мавжудлиги, терминлар омонимиясининг соҳалараро ва соҳадан ташқари ҳамда полисемантик бирликларнинг ҳар икки тилда маъно ва сон жиҳатдан бир хиллилиги асосланган;

логистикага оид аббревиатураларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра мавжуд саккиз гуруҳга янги *график тавтологик, омофонетик ва сон компонентли* турларини қўшиш таклиф этилган ҳамда соҳага оид терминларнинг полиграфик луғатларда алифбо тартибида компонентларнинг сонига ва терминологик майдонига, асосан, электрон иловаларда эса алифбоюли тартибда жойлаштириш мақсадга мувофиқлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

логистика соҳаси мутахассислари учун зарур қўлланма ҳамда терминлар ва аббревиатураларнинг батафсил изоҳларини ўз ичига олган уч тилли луғат «Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати» яратилган;

мутахассислар ва талабалар учун логистика терминологиясига оид жамланган манбалар асосида «Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати» электрон мобил иловаси ишлаб чиқилган;

яратилган босма ва электрон луғатлар олий ўқув муассасаларида тилларни чоғиштириб ўқитиш ҳамда ўрганишга, чоғиштирама ва қиёсий тилшунослик соҳалари бўйича махсус семинар-тренингларни ташкил этишда фойдаланиладиган материалларнинг мазмунини бойитган;

нофилологик олий таълим муассасалари талабалари учун ихтисослик бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалар, икки ёки уч тилли ўқув терминологик луғатлар тузиш, инглиз ва ўзбек тиллари лексикографияси бўйича маъруза матнларини янгилашга оид таклифлар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқотда олинган хулосаларнинг қатъийлиги, муаммонинг аниқ қўйилгани ва асослилиги, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар, тегишли ташкилотлар тавсиясига кўра чоп этилган луғатлар, таҳлилларнинг инглиз ва ўзбек тили табиатидан келиб чиқилгани, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга тадбиқ қилингани, шунингдек, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти логистика соҳасида қўлланиладиган янги терминологик бирликларнинг ҳосил бўлишида структур-семантик усул сифатида мураккаб лексик бирликларнинг таснифи, уларнинг тузилиши, лексик-семантик ва лексик-синтактик сўз яшаш усулларининг таҳлил қилиниши натижасида инглиз ҳамда ўзбек тилларига хос бир қанча фарқли

моделларнинг аниқланганлиги, шунингдек, логистика соҳасига оид аббревиатураларнинг янги турларининг мавжудлиги ажратилгани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, логистика, иқтисодиёт ва транспорт йўналишлари мавжуд бўлган олий таълим муассасаларида инглиз тилини ўқитишда амалий дарслар, хусусан, логистика терминларини ўргатиш, уларнинг ўрганилаётган тилдаги эквивалентларини қиёслашда, шунингдек, филология йўналишларида таҳсил оладиган талабалар учун терминшунослик, лингвистика, лексикология, лексикография каби фанлар бўйича ўқув адабиётлар, маъруза матнлари тайёрлаш, семинар машғулотларини олиб боришда фойдаланиш учун таклиф ва тавсияларни ўз ичига олгани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида логистика терминларининг шаклланиши, ривожланиши, структур-семантик ва лексикографик хусусиятларини очиб бериш бўйича олинган илмий натижалар ҳамда амалий таклифлар асосида:

термин ва терминологияга оид тадқиқотлар шарҳланган ҳамда логистика соҳасига оид терминларнинг ўзига хос хусусиятларини эътиборга олган ҳолда термин тушунчасига берилган таъриф қўшимча изоҳ билан тўлдирилгани, логистика соҳаси терминологик майдонига оид 9 та гуруҳ билан бир қаторда, киберлогистика (онлайн логистика) ва реверс логистика каби гуруҳлар мавжудлиги ва «O‘zbekiston» нашриёти томонидан чоп этилган «Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати»дан «Логистик ёндашувлар ишлаб чиқариш самарадорлигини ошириш» хўжалик шартнома лойиҳасида фойдаланилган (Тошкент давлат транспорт университетининг 2022 йил 9 мартдаги 10-00/1257-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тиллардаги логистикага оид бирикмаларнинг эквивалентлари, тилдаги муқобилини қўллаш усуллари, кўп компонентли бирикмаларнинг таржимасидаги юзага келадиган қийинчиликларни бартараф этиш бўйича семантик-таркибий тартиблари тавсифи, мослаштириш усули орқали соҳа терминологик бирикларини адекват таржима қилиш энг мақбул усул эканлиги далиллаб берилган;

чоғиштирилаётган тилларда логистика соҳасига оид терминларнинг структурасига кўра, туб, аффиксал (инглиз тилида префиксал-суффиксал, ўзбек тилида суффиксал) турлари, компонентлар сонига кўра, ҳар икки тилда кўп компонентли терминларнинг фаоллиги, инглиз тилида предлогли бирикмалардан ташкил топган терминларнинг миқдори кўплиги ва логистика соҳасига оид терминларнинг изоҳли луғати моделида терминларнинг жойлашиш тартиби ҳамда изоҳли луғат яратишда терминларни талқин қилишда ишлаб чиқилган мезонлардан Эрасмус+дастурининг Project № 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP-ECCUM: «Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme» грант лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган (Урганч давлат университетининг 2022 йил 11 майдаги 06-101/12 сон маълумотномаси). Натижада ўқув материалларида учраган логистика соҳасига

оид терминлар талқини ва таржимаси муаммолари ҳал қилиниб, тренингда инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги материалларни иштирокчиларга тушунарли ҳамда раво тилларда тақдим этилиши таъминланган;

инглиз ва ўзбек тилларида логистика терминларининг синонимик муносабатларида ўзбек тилида дублетлик ҳолатлари, инглиз тилида функционал синонимлар ва вариантлик, антонимик муносабатларда конверсив; вектор ва градуал кўрсаткичли терминларнинг мавжудлиги, терминлар омонимиясининг соҳаларо ва соҳадан ташқари ҳамда полисемантик бирликларнинг ҳар икки тилда маъно ва сон жиҳатда бир хиллиги жиҳатлари юзасидан келтирилган тавсиявий материаллардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O‘zbekiston tarixi» телеканалининг муҳарририяти томонидан тайёрланган «Мавзу» ва «Тақдимот» номли кўрсатувларининг сценарийларини ёзишда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий Телерадиокомпаниясининг 2022 йил 29 апрельдаги 06-28-431 сон маълумотномаси). Натижада логистика соҳасига оид терминларнинг турли матнларда турлича берилиши, уларнинг бошқа соҳа терминларига ўхшашлиги (омонимлиги), маънодошлиги (синонимлиги) ва кўп маънолик жиҳатлари матн мазмунидан келиб чиқиб талқин этилишига оид тавсиялардан самарали фойдаланилганлиги туфайли соҳага оид термин ҳамда сўз бирикмаларини тўғри фойдаланилишига эришилган;

логистикага оид аббревиатураларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра мавжуд 8 та гуруҳга янги *график тавтологик, омофонетик ва сон компонентли* турларини қўшиш таклиф этилган ҳамда соҳага оид терминларнинг полиграфик луғатларда алифбо тартибда компонентларнинг сонига ва терминологик майдонига, асосан, электрон иловаларда эса алифбо-уяли тартибда жойлаштириш мақсадга мувофиқлиги таклиф ва тавсиялардан «DACH SYNERGY JLT» халқаро компанияси томонидан ўтказилган бизнес-семинар ва касбий тренингда фойдаланилган («DACH SYNERGY JLT» томонидан 2021 йил 8 июльда берилган DSJLT21-0185 сон гувоҳномаси). Натижада инглиз ва ўзбек логистика терминларини ўзаро тушуниш масалалари, тил ўрганувчиларнинг мулоқот кўникмаларини оширишда терминларнинг таъсири ҳамда инглиз ва ўзбек қисқартмаларининг таржима қилиш муаммоларини бартараф этиш учун хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 4 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 22 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда мақола, жумладан, 9 та республика ва 4 та хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, жами 140 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилингани, апробацияси, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда соҳага оид терминларни ўрганишнинг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида терминологияга оид тушунчаларнинг илмий-назарий моҳияти, лексикографик талқини, терминологик майдон ва унинг таркибий гуруҳлари ҳамда логистикага оид терминлар таҳлил қилинган, термин хусусидаги тилшуносларнинг қарашлари илмий назарий жиҳатдан асосланган ва уларга муносабат билдирилган.

Тилшуносликда терминология тушунчаси умумий назариянинг асоси бўлиб, бир ёки бир нечта тилларда махсус соҳага оид лексик бирликларни тўплаш, таърифлаш, шакллантириш ҳамда тақдим этишни ўрганувчи фан сифатида талқин қилинади. Ушбу соҳада тадқиқотлар олиб борган Х.Фелбернинг қайд этишича, бу масалада уч хил фикр мавжудлиги таъкидланади: «1) соҳалараро фан бўлиб, махсус тушунчани ифодаловчи терминларни ўрганади; 2) махсус соҳага оид тушунчалар тизимини ифодаловчи терминлар мажмуи; 3) терминлар билан ифодаланган махсус соҳа тушунчаларининг тарғиб этилишидир»¹.

Тилшунос олимлар ўртасида терминологиянинг асосий объекти ҳисобланган терминга таъриф беришда қизғин мунозаралар ҳали ҳануз давом этмоқда. Рус тилшунос олими Б.Н.Головиннинг таъкидлашича, «Терминлар умумистеъмолдаги сўзлардан фарқли равишда жорий қилиниб, уларнинг зарурияти анланган ҳолда ўйлаб топилади»². Н.П.Кузькин: «Умумидабиётда кенг қўлланиладиган лексема барчага таниш бўлиб, терминологик соҳадаги термин эса фақатгина тор доирадаги мутахассисларга оид ҳисобланади», дея изоҳлайди³. Ушбу таърифларга кўшимча равишда П.П.Нишонов: «Термин-тузилишига кўра, сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, семантикаси жиҳатидан махсус соҳа доираси билан чегараланган ва шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирликдир», деб таъриф беради⁴. Термин ва терминологияга оид тадқиқотлар таҳлил

¹ Felber H. Terminological work and standardization of terminology. – Paris, 1974. – P. 1.

² Головин Б.Н. О некоторых аспектах лингвистического и информационного изучения термина // Место терминологии в системе современных наук. Научный симпозиум. – М., Изд-во МГУ, 1970. – С. 41.

³ Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. – № 20. Вып. 4. – Л., 1962. – С. 132.

⁴ Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Номз. диссер. ... автореф. – Тошкент, 2009. – Б.17

қилиниши натижасида П.П.Нишонов томонидан термин тушунчасига берилган таъриф баъзи изоҳлар билан тўлдирилди ва қуйидагича берилди: Термин – бу ўз лингвистик табиатига кўра, адабий тил луғавий тизимининг ажралмас таркибий қисми бўлиб, бошқа тоифадаги сўзлардан касбий, илмий, техникавий тушунчаларни аниқ, ихчам ифодалаш ва ахборотга бойлиги билан ажралиб турадиган, тузилишига кўра, сўз ёки сўз бирикмаси, аббревиатура бўлиб, семантикаси жиҳатидан махсус соҳа доираси билан чегараланган ва шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирликдир, ўз навбатида, соҳа вакилларининг асосий алоқа воситаси сифатида хизмат қилади (тўлдирилган қисми диссертант томонидан ажратилиб кўрсатилган).

Лексикография фанининг ривожига экстралингвистик омиллар, луғатлар борасидаги турли таснифлар, шунингдек, лексикографияга оид назарий қарашлар муҳим аҳамият касб этади. Шу боис ушбу бобнинг иккинчи фасли лексикографияга оид тадқиқотлар ва назариялар талқинини қамраб олади. Давр талаби луғатчиликнинг янги назарий муаммоларига ҳам эътибор қаратишни тақозо этмоқда. Бу борада полиграфик луғатлардан воз кечиб, электрон луғатлардан фойдаланиш заруриятини кучайтириш мақсадга мувофиқдир. Ўрганилган манбалар шуни кўрсатадики, лексикографиянинг янги йўналиши бўлмиш – киберлексикография ва таржима қилувчи мукамал дастурларнинг яратилиши, «эвристик воситаларни»¹ вужудга келиши, уларнинг назарий лексикографияга амалда тадбиқ этилиши, лексикография ва лингвистика соҳалари ўртасидаги боғлиқликнинг инобатга олиниши², металексикография назарий асосларининг устунлик жиҳатларининг ёритилиши³ натижасида лексикография соҳасида илм аҳли томонидан тан олинган замонавий, тўлиқ ва кенг қамровли моделларни шакллантиришда асос бўлиб хизмат қилди.

Таъкидлаш жоизки, «logistica» сўзи юнонча илдизларга эга бўлиб, «амалий ҳисоблаш санъати» тушунчаларини англатади. Тарихий манбаларда қайд этилишича, «логистика» сўзи Византия тарихида, аниқроғи ўзининг кудратли армияси ва ҳарбий санъати билан машҳур бўлган Лев VI (866-912) хукмронлиги даврида кўп бора тилга олинади. Императорнинг ҳарбий ютуқлари, қўшинларнинг малакали ҳаракати ва моддий-техник таъминоти билан боғлиқ равишда, унга логистика қоидалари ва тамойиллари ёрдамида эришилган ҳисобланади. Кейинчалик XIX аср бошларига келиб, «логистика» термини рус тилига француз ҳарбийси Антуан Жомини томонидан киритилган бўлиб, даставвал, ундан «таъминот» тушунчаси сифатида фойдаланилган. XX асрнинг 90-йилларидан бошлаб логистика иқтисодиётнинг барча тармоқларига кириб келди ва тушунча кўлами

¹Taurai Imbayarwo. A biblical hebrew lexicon for translators based on Recent developments in theoretical lexicography Dissertation presented for the Degree of Doctor of Literature at the University of Stellenbosch. Stellenbosch University, 2008. – 238 p.

²Gouws R.H. and Prinsloo D.J. Principles and Practice of South African Lexicography. – Stellenbosch: Sun Press, 2005. – P. 2.

³Hausmann F.J., Reichmann O., Wiegand H.E. and Zgusta L. (eds.). Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires: An International Encyclopedia of Lexicography, vols. 1-3. – Berlin /New York: Walter de Gruyter, 1989-1991.

кенгайиб, зарур бўлган жойда керакли маҳсулот ва хизматларни тақдим этиш, қабул қилиш каби маъноларда қўлланила бошлади.

Логистикани мутлақо янги билим соҳаси дейиш мумкин эмас, чунки у бошқарувнинг бошқа соҳалари билан кесишади, шунингдек, менежментдан ўзининг объект ва предмети орқали мутлақо фарқланиши боис ажралиб чиққанлигини таъкидлаш жоиздир. Изланишларимиз натижасида, логистика соҳасининг асосан ўн икки йўналиш билан кесишуви кузатилди. Фикримизча, логистика терминлар тизими мазкур тармоқлар билан чамбарчас боғлиқ тарзда ривожланади.



1.1-расм. Логистика терминологиясининг соҳалараро кесишуви.

Бу эса логистика терминологик тизими тўлиқ шаклланмай, хали ҳануз ривожланиш босқичида эканлигидан далолат беради. Ушбу тизим бири-бирига боғлиқ бўлган соҳа терминлари воситасида доимо тўлдирилиб кенгайиб боради. Мазкур тасниф логистика терминологик тизими В.М.Лейчик тавсифлаган унификация тамойили асосида шаклланганлигини тасдиқлайди¹.

Терминологик майдонларга ажратиш тамойилларига асосланган ҳолда А.К.Купцова инглиз тили логистика соҳасига оид терминларни 9 та терминологик гуруҳга ажратади². Шу нуқтаи назардан тадқиқотда қўшимча равишда терминологик гуруҳлар аниқланиб, уларнинг юзага келиш сабаблари, COVID-19 пандемияси ва мажбурий карантиннинг жорий этилиши билан изоҳланди. Шу аснода, барча соҳалар сингари логистиканинг ҳам онлайн тизимдаги фаолияти натижасида *киберлогистика (онлайн) – cyberlogistics (online)* (мижознинг веб-сайт ёки иловани кўриб чиқиш, буюртма бериш, онлайн тўловни амалга ошириш ва етказиб берилиш хизматини ўз ичига олади) ва *реверс логистика – reverse logistics* (онлайн логистика негизида юзага келиб, товарларни харидорлардан сотувчилар ёки ишлаб чиқарувчиларга қайтариш хизмати) каби йўналишлар юзага келди.

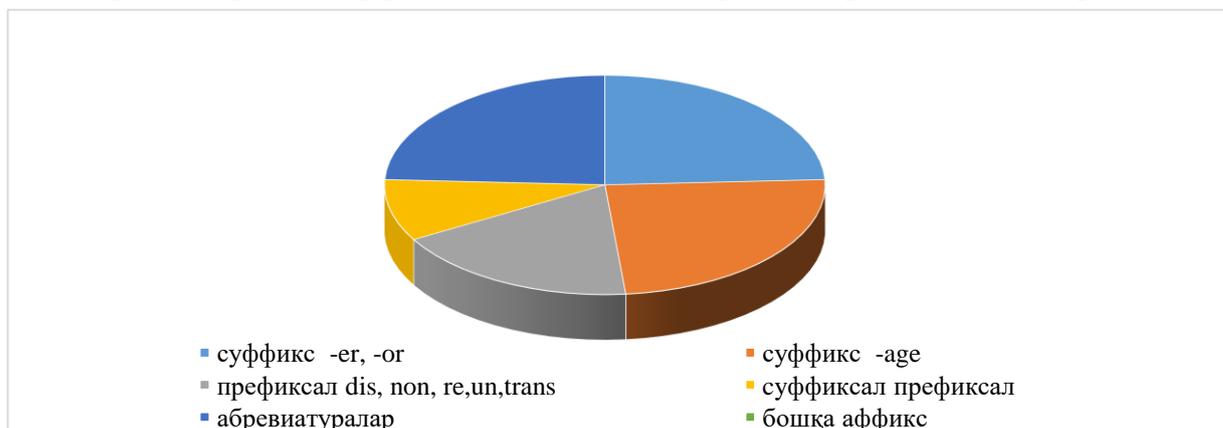
¹ Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2006. – С. 96-98.

² Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2007. – 18 с.



1.2-расм. Логистика терминларининг терминологик майдони.

Тадқиқотнинг «Инглиз ва ўзбек тилларида логистика терминологиясининг семантик ва структур таҳлили» номли иккинчи бобида чоғиштирилаётган тилларда логистика терминларининг структур таҳлили ҳамда ўзига хос хусусиятлари, шунингдек, уларнинг синонимик, полисемантик, омонимик, антонимик хусусиятлари атрофлича тадқиқ қилиниб, улар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли жиҳатлар очиб берилган. Структур таҳлил натижаларига кўра, содда (туб), аффиксал ва мураккаб терминлар ажратилди. Содда терминларга мисол сифатида қуйидаги мисолларни келтириш мумкин: инглиз тилида – *freight, load, leg, node, sight*; ўзбек тилида – *карго, транзит, ёрлиқ, тариф, маришрут*. Аффиксал терминлар инглиз тилида сермахсул бўлиб, *префиксал, суффиксал, префиксал-суффиксал* турлари характерлидир. Уларнинг ясалишида, асосан, *-ment, -age, -ance, -tion, -um, -ture, -ty* суффикслари фаол эканлиги кузатилди: *shipment, carriage, clearance, destination, addendum; debenture, penalty*. Шунингдек, *un-, over-, de-, dis-, non-, anti-, trans-, re-* префикслари ёрдамида ясалган терминлар ҳам кўп миқдорни ташкил этади: *unspecified product, overload; demise charter, dispatch; nondedicate; antidumping; transloading; resellers*, аксинча, префиксал-суффиксал турлари оз миқдорда учраши кузатилди: *acrocargos, replenishment; deconsolidator, disintermediation, subcontracting*. Эмпирик таҳлил натижаларига асосланган ҳолда 1000 тага яқин терминларнинг аффиксал ясалиши диаграмма орқали акс эттирилди.



2.1-расм. Инглиз тили логистика терминларининг ясалиши.

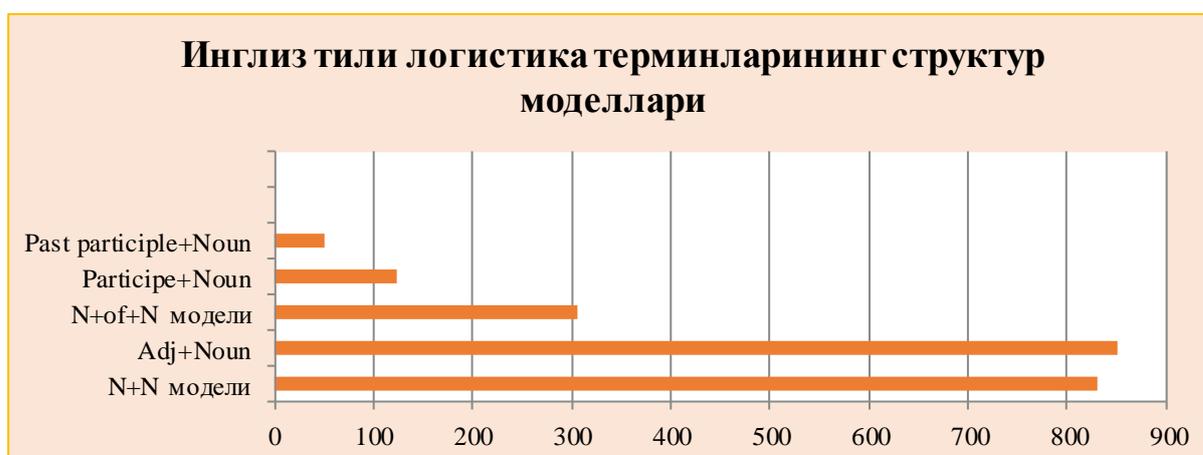
Ўзбек тилида эса қуйидаги қўшимчалар фаол эканлиги аниқланди:

-лик	-чи	-лаш	-иш	-ий
<ul style="list-style-type: none"> •аудиторлик текшируви, •диспетчерлик, •мувофиқлик сертификати •ҳамкорлик •консуллик декларацияси, •куррьерлик хизмати, 	<ul style="list-style-type: none"> •махаллий ташувчи, •шаҳар ҳайдовчиси, •истеъмолчи, •шартнома ижрочиси •лизинг олувчи, •йўловчи •юк жўнатувчи, 	<ul style="list-style-type: none"> •нархлаш тизими, •ҳисоблаш мезони, •юклаш порти, •брендлаш, •кадоқлаш, •омборда саклаш, •ҳаражатларни коплаш, 	<ul style="list-style-type: none"> •чиқариш порти, •бошқариш канали, •ўзгартириш агенти, •фрейтларни йиғиш, •маълумотларни киритиш, •тарқатиш маркази, 	<ul style="list-style-type: none"> •ахлоқий меъёрлар •яқуний позиция •жисминий тақсимот •шахсий дискриминация •манший омбор

2.2- расм. Ўзбек тилида энг фаол сўз ясовчи аффикслар.

Таҳлилий изланишлар жараёнида инглиз тили логистика терминларининг ясалишида энг фаол иштирок этадиган суффикслар *-er*, *-or*, *-age* ва префикслар *dis-*, *non-*, *re-* ҳисобланиши, ўзбек тилида эса энг самарали қўшимчалар сифатида *-лик*, *-чи*, *-лаш*, *-иш*, *-ий* эканлиги мисоллар ёрдамида асосланди. Бундан ташқари, турли тизимли тиллардаги (инглиз тили) логистика соҳасига оид терминларда ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, префикслар ёрдамида термин ҳосил қилиш усуллари кузатилди.

Шу билан биргаликда, логистика терминологиясида содда терминларга нисбатан бирикма терминлар кўп миқдорни ташкил этиши кузатилди. Таҳлилий маълумотларга кўра, инглиз тилида самарали ҳисобланган икки ёки уч компонентли бирликларнинг қуйидаги структур моделлари ажратилди: N + N модели: *import duty*; N + of + N модели: *port of discharge*; Adj + N: *proportional rate*; P. (participle) + N: *forecasting models*; P.P. (past participle) + N: *landed cost, guaranteed loans*. Шунга мувофиқ, икки компонентли композицион бирикмалар фаоллиги, от сўз туркуми барча бирикма терминларнинг ажралмас қисми эканлиги ва энг сермахсуллари сифатида *N + N* ва *Adj + N* моделлари аниқланди.



2.3-расм. Инглиз тили логистика терминларининг структур моделлари.

Ўзбек тилида эса логистикага оид икки компонентли бирикмаларнинг сўз туркумига кўра куйидаги моделлари кузатилди: Сифат + От: махсус омбор; От + От (эгалик қўшимчали): денгиз суғуртаси; Сифатдош + От ёлланган ташувчи; От + феъл (ҳаракат номи): тўпламни танлаш. Статистик таҳлил натижалари куйидаги диаграмма орқали асосланди:



2.4-расм. Ўзбек тили логистика терминларининг структур моделлари.

Таҳлил натижаларига кўра, содда терминлар аффиксация усули орқали, кўп компонентли бирликлар инглиз тилида $N + N$ модели остида, ўзбек тилида эса От+От (эгалик қўшимчали) модели асосида термин ясалиши усули устунлик қилиши изоҳланди. Инглиз тилида энг фаол ҳисобланган моделларидан $N + of + N$ модели ўзбек тили учун хос эмаслиги аниқланди. Ҳар икки тилда ҳам логистика терминологиясининг асосий қисмини кўп компонентли терминлар ташкил этиши далилланди.

Маълумки, терминларда синонимия ҳодисасининг учраши, яъни махсус лексик бирликлардан фойдаланиш, ҳозирги кунгача терминология соҳасига оид тадқиқотларнинг энг муҳим муаммоларидан бири ҳисобланади. Махсус соҳада қўлланиладиган лексик бирликларнинг синонимик хусусияти замонавий тилшуносликда турли қарашларнинг пайдо бўлишига туртки бўлиб, Л.А.Булаховский ва Д.С.Лоттелар¹ «махсус сўзларда тўлиқ синонимияга умуман йўл қўйилмаслик керак» эътироф этсалар, Е.И.Толикина эса «илмий тил ҳис-туйғулардан холи бўлганлиги сабабли, махсус лексемалар фақат дублетлар сифатида синонимик муносабатни ифодалайди»² деб таъкидлайди. Бинобарин, махсус лексемалар синонимияси адабий тилдан стилистик функцияларни бажармаслиги билан фарқ қилади.

¹Булаховский, Л. А. Курс русского литературного языка: в 2 т. - 5-е изд., перераб. – Киев: Радянська школа, 1952. Т. 1. – 446 с.; Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. – М.: Изд-во АН СССР, 1941. – С. 79-98.

²Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. Наука, 1970. – С. 53-67.

2.1-жадвал.

Инглиз тили логистика терминларининг синонимлари

<i>Инглиз тилидаги термин</i>	<i>Синоними</i>	<i>Ўзбек тилида термин изоҳи</i>
<i>Customization:</i> Creating a product from existing components into an individual order.	<i>Build to Order</i>	<i>Мослаштириш:</i> мавжуд бўлган компонентлардан буюртма асосида маҳсулот яратиш.
<i>Dead on Arrival (DOA):</i> a term used to describe products which are not functional when delivered.	<i>Defective</i>	<i>Яроқсиз товар:</i> етказиб беришда яроқсиз товарларни тавсифлашда ишлатиладиган термин.
<i>Distributor:</i> A business that does not manufacture its own products, but purchases and resells these products.	<i>Wholesaler</i>	<i>Дистрибьютор:</i> ўз маҳсулотларини ишлаб чиқармай, лекин ўша маҳсулотларни сотиб олиб, қайта сотадиган компания.

Шунингдек, инглиз тилида логистика соҳасига оид терминларнинг Британия ва Америка вариантлари кўп миқдорда учраши кузатилди. Қуйидаги жадвалда улар вариант ҳисоблансада, маъно жиҳатдан фарқ қилмаслиги яққол намоён бўлади.

2.2-жадвал.

Британия ва Америка инглиз тили вариантлари

<i>Британия инглиз тили варианты</i>		<i>Америка инглиз тили варианты</i>	
<i>lorry</i>	<i>a large motor vehicle for carrying heavy loads by road</i>	<i>truck</i>	<i>an open railway vehicle for carrying goods or animals</i>
<i>docker</i>	<i>a person who works in the docks; loading and unloading ships</i>	<i>longshoreman</i>	<i>a person who works in the docks; loading and unloading ships</i>
<i>goods wagon</i>	<i>a wagon is a strong vehicle with four wheels, usually pulled by horses or oxen and used for carrying heavy loads</i>	<i>freight car</i>	<i>on a train, a freight car is a large container in which goods are transported</i>

Инглиз тилидан фарқли ўлароқ, ўзбек тилида нисбатан ёш ҳисобланган логистика соҳаси терминлари, асосан, инглиз ва рус тилларидан ўзлашган бўлиб, соф ўзбек тилидаги терминлар кам миқдорни ташкил этади. Изланишлар натижасида ўзбек тилига ўзлашган терминларнинг синоним дублетлар эканлиги аниқланди, масалан, *транспорт йўлаклари* – *транспорт коридорлари*, *сармоя* – *инвестиция*, *дилер* – *воситачи*. Шунингдек, ўзбек тили луғавий таркибининг асосини ташкил этувчи асли форс-тожикча ва арабча лексемалардан иборат логистика терминлар синономиясини ҳам кузатиш мумкин: *харидор* – *буюртмачи*, *харидор-мижоз*, *битим*– *шартнома*, *даромад-кирим*, *харажат* – *чиқим*. Дублет терминларнинг вужудга келиш сабабларидан яна бири, ўзбек тилида аввалдан қўлланилиб келган бирликларнинг рус-байналминал терминлари билан бир йўсинда истеъмолда эканлигида кўринади. Бир тушунчани ифодалаш учун бир вақтда ҳам

миллий, ҳам байналминал терминлардан фойдаланиш, нафақат логистика соҳасида, балки бошқа соҳа терминологиясида ҳам учраши билан аҳамиятлидир. Шу сабабли бундай синоним дублетлар муаммосини бирданига бартарф этиш мушкул масалалардан бири ҳисобланади.

Инглиз тилида логистика терминлари тизимида мавжуд лексемаларнинг фақат 1 %ни полисемантик хусусиятли терминлар ташкил этиши кузатилди: *terminal* – *терминал*: 1) йўловчи ёки юкларни чиқариш ва тушириш жойи; 2) портнинг (ҳаво ёки денгиз портининг) контейнерли ва боғлама юкларини сақлаш ҳамда қайта ишлашга мўлжалланган қисми; 3) умуман, катта миқдордаги юк, нарса-буюм вақтинча, мавсумий сақланадиган омбор, *patent* – *патент*: 1) ихтирочига давлат патент идораси томонидан бериладиган, унинг ўз ихтиросига муаллифлиги ва мутлақ ҳуқуқини тасдиқловчи ҳужжат; 2) Савдо сотиқ ёки бирор касб ҳунар билан шуғулланиш учун рухсат берилганлиги ҳақидаги ҳужжат.

Изланишлар жараёнида логистика соҳаси терминларининг омонимик хусусиятлари ҳам аниқланиб, омонимия ва полисемияни фарқлашда В.М.Лейчик: «полисемия олинган терминларнинг семантик структурасида умумий асосий семани сақлаб қолган ҳолда термин маъносини ажратиш ёки номни бошқа тушунчага ўтказиш натижасида ҳосил бўлади ёки аксинча, иккиламчи семалар бир-бирига мос келиб, асосий сема бўлинса, семантик омонимия ҳосил бўлади»¹ деб таъкидлайди. Логистикага оид терминларнинг омонимик хусусиятлари иккига бўлиб ўрганилади. 1. Соҳалараро омонимик хусусиятни ифодаловчи терминлар: а) *pipeline* (*юк ташвишида*) – *узоқ масофага труба орқали сув, газ ёки нефт маҳсулотларини ташвиш учун махсус қурилма*; б) *молни сотувчидан харидорга етказиш тизимининг энг мақбул ягона тузилмаси*. 2. Соҳалар доирасидан ташқари йўналишларга оид терминлар: а) *kangaroo-кенгуру (оммабон) Австралида яшовчи жонивор*; б) *kangaroo-кенгуру (логистикада) темир йўл платформаларида автомобилларни ташвиш*.

Терминологик антонимияга тўхталадиган бўлсак, айрим тилшунослар эътироф этганидек, «антонимия ҳодисаси тил лексик қатламининг бойишини адабий тил даражасида максимал таъминлашга хизмат қилади»². Н.С.Шарафутдинова, Ж.Багана, С.М.Величкова каби тадқиқотчиларнинг изоҳлашларича, антонимия ҳодисаси адабий тил лексик қатламига қараганда терминология соҳаларида анча кенг тарқалган. Бу ҳолатни илмий соҳада кўплаб қарама-қарши мазмунга эга бўлган тушунчаларнинг мавжудлиги билан изоҳлаш мумкин. Кузатувлар натижасида инглиз тили логистикаси термин тизимида умумий салмоғи 52 жуфт антонимларни ташкил этиб, уларнинг қуйидаги турлари аниқланди: а) конверсив: *consignor* (*жўнатувчи*) – *consignee* (*қабул қилувчи*); б) вектор: *port of discharge* (*чиқариш порти*) –

¹ Лейчик В.М. Семантическая омонимия и многозначность в сфере терминов // Лексика и лексикография. – М., Наука, 1981. – С. 115-121.

² Rushton A. The Handbook of Logistics and Distribution Management: Understanding the Supply Chain. Fifth edition. L. Kogan Page, 2014. – P.89.

port of entry (кириш порти); в) градуал кўрсаткичли антонимлар: *high capacity* (юқори қувват) – *low capacity* (паст қувват).

Тадқиқот ишининг учинчи боби «**Инглиз ва ўзбек тилларида логистикага оид терминларнинг лексикографик муаммолари**» деб номланади. Бу бобда лексикография соҳасига оид муаммолар, луғатларнинг тилшунос олимлар томонидан яратилган типологияси, инглиз ва ўзбек тиллари логистика соҳасига оид аббревиатураларнинг ўзига хос жиҳатлари, этимологик ва махсус луғатлардаги изоҳлари ҳамда берилишлари ўрганилиб, соҳа терминларининг тартибга солиш масалаларига доир таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилди.

Тадқиқот доирасида ўрганилаётган соҳа терминларини тартибга солиш мақсадида, ушбу соҳага оид луғатларни яратиш эҳтиёжи юзага келади. Шундай экан, биз тадқиқотимизда, даставвал, бир қатор олимлар томонидан келтирилган луғатлар типологиясини таҳлилга тортдик.

3.1-жадвал.

Луғатлар типологияси

Л.В.Щерба	В.В.Морковкин	В.М.Лейчик	З.И.Комарова
1. Академик луғат (меъёрий вазибаларни бажаради)	1. Номинал ва феъл бошқарувли сўз бирикмалар;	1. Тематик қамровли ДМ: кўп тармоқли, секторал (тематик), тор секторли (хусусий секторли);	1. Берилган тиллар сонига кўра: бир тилли, икки тилли, кўп тилли;
2. Луғат- маълумотнома (словарь-справочник)	2. Фразеологик луғатлар;	2. Луғат ёзувининг чап қисмининг ДМ мазмунига кўра (сарлавҳа сўзи) : терминли, термин элементли луғатлар;	2. Асосий мақсадларга кўра: изоҳли-таржимали-тизимли луғатлар;
3. Энциклопедик луғатлар (воқеликлар тўғрисида маълумот беради);	3. Кучли ва кучсиз фразеологик бирликлар, мақол ва маталлар, клишелар ва нутқ формулалари;	3. Луғат ёзувининг ўнг қисми ДМ мазмунига кўра: таржималар (эквивалентли), изоҳли, маълумот, атамалар, глоссарийлар, идеографик, дескриптор луғатлар;	3. Берилган соҳаларга ва соҳа тармоқларига кўра: кўп тармоқли – кам тармоқли;
4. Умумий луғатлар (маълум бир тилнинг лексик бойлигини камраб олади);	4. Лексик тизимнинг оддий бирликлари (синонимлар, омонимлар,идеографик луғатлар, хорижий сўзлар, неологизмлар);	4. Луғатларни тартибга солишнинг ДМ усулига кўра: алфавит ва ноалфавит тарзда (уяли, алфавит-уяли), статистик (алфавит ва ноалфавит);	4. Мақсадларга кўра: концептуал-частотали-тескари тартибда ўқув луғатлари;
5. Тезаурус (махсус ихтисослашган сўз бойлигини беради);	5. Лингвоцентриқ ва антропоцентриқ луғатлар;	5. Мақсади ва вазибаларининг ДМ га кўра: узус луғатлар (рўйхатга олиш, инвентаризация қилиш), тартибга солувчи (норматив), илмий-оммабоп, тезауруслар, классификаторлар, тизимлаштирувчи луғатлар);	5. Семантизацияга эгаллигига ва тамойилларига кўра: энциклопедик, изоҳли;

6. Оддий луғат (бир тилда барча лексикани беради);	6. Аспектли ва полиаспектли;	6. Тилларни қамраб олувчи ДМ га кўра: бир тилли, икки тилли, кўп тилли луғатлар;	6. Луғат тузилишига кўра: тўлик-ўрта-қисқа, инсонларга, компьютерга асосланган луғатлар;
7. Изоҳли луғат (бир тилли луғатлар)	7. Маълумотларни аниқлаш усулига кўра: изоҳли ва демонстратив; рецептив (қабул қилувчи) пассив, продуктив (самарали), актив луғатлар	7. ДМ янгилигига кўра: янги атамалар луғатлари ¹	7. Мақсадларига кўра: инсонларга мўлжалланган ва компьютерлар учун тузилган луғатлар
8. Таржима луғат (икки ёки кўп тилли);	8. Диахроник ва синхроник луғатлар;		7. Йўналишига кўра: таълим мутахассислари изланувчилар-амалиётчилар, талабаларга мўлжалланган луғатлар;
9. Сўз бойлиги тарихий бўлмаган (сўз бойлигини синхрон акс этириш);	9. Тил материалнинг жойлашиш хусусиятига кўра: формал тартибга солинган (алифбо тартибда: тўғри ва тескари тартибда) ва мазмунига кўра: идеографик ва уяли;		8. Терминларнинг жойлашуви бўйича: алфавит-уяли, уяли-алфавитли, идеографик-иерархик ;
10. Тарихий луғат (этимологик луғатлар) ² .	10. Яратилиш услубига кўра: автоном ва ўқув луғатлари;		9. Узуснинг нормализация даражасига кўра: норматив-стандартлаштирилган;
	11. Мустақил ва бирлаштирилган (қўшма) луғатлар;		10. Терминларнинг замонавийлик даражасига кўра: янги – тарихий ³
	12. Типографик ва компьютерли луғатлар		

Шундан келиб чиққан ҳолда таҳлилга тортилган луғатларга оид назарий ёндашувлар умумлаштирилди ва улар ўртасидаги тафовутлар аниқланиб, луғатлар типологияси қайта ишлаб чиқилди.

I. Луғатдаги таърифланаётган тилларнинг бевосита миқдорига кўра:

1) бир тилли луғатлар: тасвирловчи ёки изоҳловчи луғатлар (энциклопедик, изоҳли терминологик, этимологик, ономастик, ўқув, лингвомамлакатшунослик, хорижий сўзлар луғати ва ҳоказолардир);

2) икки ва кўп тилли, таржимали луғатлар.

II. Луғатларнинг лексик таркибига кўра:

¹ Лейчик В.М. Опыт построения классификации терминологических словарей // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М., 1988. – С. 45.

² Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 90.

³ Комарова З.И. Научно-техническая лексикография как наука: проблематика и методы // Vocabulum et vocabularium. – Харьков, 1994. Вып. I. – С. 181-191.

1) «чекловсиз» лексикани ўз ичига оладиган луғатлар (энциклопедик, изоҳли, орфографик (имловий), орфоэпик, тезаурус ва бошқалар);

2) хронологик принципларга асосланган луғатлар (этимологик, тарихий, янги сўзларнинг луғатлари – неологизмлар ва бошқалар);

3) стилистик услубиятлар асосида тузилган луғатлар (адабий, оғзаки, маҳаллий тилларнинг луғатлари, жаргон ва диалектизмлар ва бошқалар);

4) муаллиф асарининг луғати – ёзувчи, шоир, файласуфларнинг асарларида муаллиф томонидан қўлланилган сўз ва окказионализмлар луғати (масалан, Алишер Навоий асарларининг 5 жилдли изоҳли луғати);

5) лексиканинг ҳудудий хусусиятларига асосланган луғатлар (диалектизмлар, регионализмлар, американизмлар ва бошқа луғатлар);

6) сўзларнинг тил ички градациясига кўра тузилган луғатлар (синоним, антонимлар, паронимлар, омонимлар, фразеологик луғатлар);

7) адресатга кўра тузилган луғатлар (мактаблар, хорижликлар, ишбилармонлар учун тузилган луғатлар);

8) лексиканинг профессионал танловига кўра тузилган луғатлар (терминологик, классификаторлар, терминологик тезауруслар, терминологик мунимумлар ва ҳоказолар).

III. Ҳажмига кўра:

йирик ёки тўлиқ, ўрта ҳажмли, қисқа, лексик (терминологик) минимумлар.

IV. Маълумотларни расмийлаштириш ва тафсилотларига кўра:

1) электрон луғатлар;

2) босма нусхадаги луғатлар: а) бир жилдли, кўп жилдли луғатлар; б) ҳамён луғатлар (ҳажми кичкина луғатлар); в) иллюстратив (расмли, иллюстратив, имо-ишора ва мимика луғатлари).

V. Аралаш ёки комплекс луғатлар:

1) изоҳли-таржима луғатлар; 2) таржима-синонимик луғатлар; 3) алифбо-уяли луғатлар; 4) этимологик-фразеологик луғатлар; 5) изоҳли-бирикма луғатлар.

Таҳлиллар ва кузатувлар натижасида луғат тизимига янгича ёндашув мақсадга мувофиқ деб қаралди ва қуйидагича таърифланди: Луғат тизими – бу маълум бир тилга оид ҳар бир тузилаётган луғатнинг изчиллигини таъминлаш мақсадида, уни олдиндан режалаштириш, таркиб ва туркумини аниқлаш, нашр рақамини белгилаш имконини берадиган лексикографик стратегия ва тактикага асосланган мукамал, кенг кўламли мажмуадир. Албатта, бундай тизимни яратиш бир қанча қийинчиликларни юзага келтиради. Бу эса, ўз навбатида, ушбу луғатлар тизимини тартибга солишни давлат миқёсида амалга ошириш ҳамда соҳа вакиллари томонидан мукамал ишлаб чиқилишига олиб келади.

Логистика терминологиясининг салмоқли қисмини аббревиатуралар ташкил этганлиги боис, улар алоҳида ўрганилди. Бу борада С.А.Беляева қисқартмаларнинг пайдо бўлиш сабабларидан бири сифатида «замонавий илм-фан, техниканинг тез суръатда жадал ривожланиши бевосита мураккаб таркибли бириклар ва сўз бирикмаларни ифодаловчи янги тушунчаларни

ифодалаш истаги, сўз бирикмаларини қисқартиришни талаб қиладиган алоқа воситаларидан кенг фойдаланиш билан боғлиқдир»¹деб таъкидлайди. Шу йўсинда, структур кўринишига кўра, жамланган ва таҳлил қилинган кўп сонли логистикага оид аббревиатураларнинг қуйидагича таснифланишини мақбул деб билдик:

1) Инициаллардан кейин нукта билан ифодаланган аббревиатуралар: C.A.F.– *Currency Adjustment Factor* (валюта курси ўзгариши ҳисобига қўшимча ҳақ олиш); 2) Инициал-қисқартирилган аббревиатуралар: AWB – *Air Way bill* (ҳаво юклари билан бирга келадиган транспорт ҳужжати); 3) Инициал-лексемали аббревиатуралар: CMR note – *consignment note* (товар-транспорт йўл варақаси); 4) Ҳарф-товушли аббревиатуралар: THC [ti: eitf si:] – *Terminal Handling Charge* (портда юк ташиш харажати); 5) Акрофонетик аббревиатуралар: COC–*Carrier's Owned Container* (контейнердан фойдаланиш нархи); 6) График компонентли аббревиатуралар: P/O–*Purchase Order* (харид буюртмаси); 7) График тавтологик аббревиатуралар: LO/LO – *Lift on, Lift off* (юкларни кўтариш, тушуриш); 8) Мураккаб қисқартирилган аббревиатуралар: Ro-lo vessels – (юклаш ва туширишнинг қўшма усули); 9) Омофонетик аббревиатуралар: P2P (*Path to Profitability*) – *Даромад олишнинг босқичма-босқич модели*; 10) Сон компонентли аббревиатуралар: 3PL: *Third party logistics* (учинчи шахс томонидан логистика операцияларини амалга ошириш); 11) Акронимлар: INCOTERMS – *International Commercial Terms* – Инкотермс;

Ўзбек тилидаги логистика қисқартмалари ичида энг кўп тарқалган турлари сифатида инглиз тилидан ўзлашган аббревиатуралар: B2B – *корхоналараро бизнес тури*; рус тилидан ўзлашган аббревиатуралар: ЛЦ – *логистик занжир*; автохтон аббревиатуралар: Тб (талаб) – *хизматга булган потециал талаб*; аралаш аббревиатуралар: Uz.trans – *ўзбек транспорт*; акронимлар: FOB- *бортда бепул*, JIT – *ўз вақтида етказиш* кабиларни кузатиш мумкин.

Тадқиқотнинг терминологияни тартибга солиш масалаларига доир талаб ва таклифлар деб номланган кейинги қисмида терминларни тўғри танлаш, қўллаш ва уларни у ёки бу тилда тўғри ифодаланишида учрайдиган муаммолар ёритилган. Шу билан биргаликда изоҳли луғатлар тузиш борасида бир қанча муаммоларнинг вужудга келишини инобатга олган ҳолда қуйидаги таклифлар ишлаб чиқилди: биринчидан, луғат турини аниқлаш, масалан: изоҳли луғат, икки тилли таржима луғат; иккинчидан, расмийлаштиришга кўра: полиграфик ёки электрон; учинчидан, луғат ҳажмини аниқлаш: катта, ўрта ёки кичик ҳажмдаги; тўртинчидан, луғат адресати (кимга мўлжалланганлиги) кўра соҳа мутахассисларига ёки ОТМ талабаларига; бешинчидан, соҳага оид терминологик гуруҳларга ажратиш; олтинчидан, луғатлардаги сўзларнинг жойлашиш усулига кўра: алифбо ёки алифбо уяли тартибда, еттинчидан, логистка соҳасига оид терминнинг туб

¹ Беляева С.А. Модели языковой компрессии в английской терминологии // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток: ДВО АН СССР, 1987. – С. 110 – 118.

шакли, сўнгра бирикмали шакли, уч компонентли, тўрт компонентли ва аббревиатура кўриниши келтирилади: *Cargo: Cargo Insurance; Cargo List; Cargo Retention Clause; Cargo Tracking Note*; саккизинчидан, терминларнинг эквивалентлари ёки изоҳларини мос равишда берилишига аҳамият қаратиш.

Терминларнинг алифбо уяли тартибда жойлашиши электрон луғатларда жуда ҳам самарали ҳисобланади: Масалан,

serial number – серия рақами

≈ *batch serial number* – юкларнинг партиядаги серия рақами;

≈ *lot serial number* – катта ҳажмдаги юкларнинг серия рақами.

Биз томондан таклиф этилаётган ушбу босқичлар логистика соҳасига оид терминларни тўплаш ва уларнинг луғатини ишлаб чиқишда аҳамиятли ҳисобланади. Бу борада, айнан шу босқичларга амал қилинган ҳолда ва соҳага оид тўпланган материаллар асосида логистика терминларининг уч тилли изоҳли луғати ҳамда унинг мобил иловаси ишлаб чиқилди.

ХУЛОСА

Инглиз ва ўзбек тилларидаги логистика соҳасида қўлланадиган терминларнинг структур-семантик ва лексикографик талқинини чоғиштирма аспектда ўрганиш қуйидаги хулосаларни шакллантиришга имкон беради:

1. Термин ва терминологияга оид тадқиқотлар таҳлил қилиниши натижасида «термин» тушунчасига доир таъриф баъзи изоҳлар билан тўлдирилди ва қуйидагича берилди: Термин – бу ўз лингвистик табиатига кўра, адабий тил луғавий тизимининг ажралмас таркибий қисми бўлиб, бошқа тоифадаги сўзлардан касбий, илмий, техникавий тушунчаларни аниқ, ихчам ифодалаши ва ахборотга бойлиги билан ажралиб турадиган, тузилишига кўра, сўз, сўз бирикмаси ёки аббревиатура бўлиб, семантикаси жиҳатидан махсус соҳа доираси билан чегараланган ва шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирликдир, ўз навбатида, соҳа вакиллариининг асосий алоқа воситаси сифатида хизмат қилади (П.Нишоновнинг таърифига диссертант қўшимчаси ажратиб кўрсатилган).

2. Логистика мунтазам бошқа махсус соҳалар кесимида транспорт, менежмент, молияга оид терминология билан ўзаро алоқада бўлиб, уларга хос терминларни ўзлаштириб ёки ўзининг доирасини доимий кенгайтириб бормоқда, шу билан бирга логистика терминологик тизими ҳозирги даврда ривожланиш босқичидадир.

3. Логистика соҳасига оид терминларнинг ҳозирги кунга қадар тўққизгуруҳдан иборат терминологик майдони мавжудлиги аниқланган бўлиб, улар қуйидагиларни ташкил этади: *буюртма тизими бошқаруви, транспорт воситасида юкларни ташиш, омборда сақлаш ва маҳсулотни қайта ишлаш, гамланган маҳсулот бошқаруви, ахборот технологиялари, логистика тизими бошқаруви, етказиб бериш тизими бошқаруви, харидни тизимини бошқариш, ишлаб чиқариш логистикаси*. Мазкур майдонга қўшимча равишда иккита, яъни *онлайн логистика ва реверс логистика тизими* каби гуруҳларни киритиш таклиф этилди. Ушбу гуруҳларнинг пайдо

бўлишига асосий сабаб сифатида логистика соҳасига ижтимоий-иқтисодий ўзгаришларнинг таъсир этганлигини кўрсатиш мумкин.

4. Логистика терминларининг мавзуй гуруҳлари мавжуд бўлиб, улар: *оқим, функционал, структуравий, умумий ва амалий гуруҳлардир*. Ушбу мавзуй гуруҳларга кирувчи инглиз тили терминлари асосида ўзбек тилидаги терминлар қайси гуруҳга мансублиги аниқланди ва мисоллар ёрдамида далилланди.

5. Чоғиштирилаётган тилларда логистика соҳасига оид терминларнинг компонент таҳлили натижасида уларнинг энг самарали ясалиш усуллари аниқланиб, бир компонентли бирликлар аффиксация усулида, кўп компонентли бирликлар эса инглиз тилида $N + N$ моделида, ўзбек тилида эса От+От (эгаллик қўшимчали) моделида ясалиш ҳолатлари учради. Шунингдек, ҳар икки тилда ҳам логистика терминологиясининг асосий қисмини кўп компонентли терминлар ташкил этиши ҳамда уларнинг сафи охириги йилларда ортиб бораётганлиги кузатилди.

6. Инглиз ва ўзбек тили логистика соҳасига оид терминлар таркибидаги компонентларнинг миқдори юзасидан олиб борилган таҳлил натижаларига кўра, ҳар икки тилда содда терминлар миқдор жиҳатдан сезиларли даражада фарқ қилмаслиги намоён бўлди. Шунингдек, ўзбек тилидаги олти, етти ва саккиз компонентли терминларнинг мавжудлиги, инглиз тилидаги уч, тўрт, беш компонентли терминларнинг ўзбек тилида берилиши жараёнида изоҳловчи сўзларнинг қўшилиши натижасида юзага келиши кузатилди.

7. Логистика соҳасига оид терминлар синонимияси адабий тилдан стилистик функцияларни бажара олмаслиги билан фарқланади. Инглиз тилида логистика терминлари орасида синонимик муносабатлар мавжуд бўлиб, улар бир хил тушунча ва объектни мазмун жиҳатдан фарқли равишда ифодалаганлиги сабабли терминлараро синонимлар сифатида қаралиши мақсадга мувофиқдир. Бундан ташқари, инглиз тилида терминларнинг Британия ва Америка инглиз тили вариантлари ҳам учрайди. Уларга синоним ёки дублет сифатида қарашдан кўра, аксинча, вариант ҳолатида қолдириш маъқул саналади, чунки бу каби вариантлар айнан бир предмет ёки хизматни номлашни назарда тутаяди. Ўзбек тилида эса, фарқли равишда мазкур терминларнинг дублетлари мавжуд бўлиб, бошқа соҳа терминларига оид тадқиқотларда уларнинг синонимлар ёки синонимик дублетлар деб аталиши кўзга ташланди, аммо биз уларни дублетлар деб ҳисоблаймиз. Бунинг асосий сабаби сифатида уларнинг интернационал терминлар билан ўзбек тилида мавжуд терминларнинг параллел равишда қўлланилишида намоён бўлади деган фикрдамиз.

8. Инглиз ва ўзбек тилларида мазкур соҳа терминларининг семантик таҳлили амалга оширилиши натижасида уларнинг кўп маънолилиқ қирраларининг сон ва мазмун жиҳатдан бир-бирига тенг эканлиги кузатилди. Шунингдек, жуда кам ҳолларда терминларда омонимик хусусият намоён бўлиб, улар икки: соҳалараро ва соҳалар доирасидан ташқари йўналишларга бўлинади. Таҳлилларга кўра, инглиз тилида антоним сўзлар 52 жуфтни ташкил этади ва уларнинг қуйидаги турлари мавжуд: а) бир ўзакдан иборат

бир компонентли birlikлар; б) тўлдирувчилар; в) конверсив; г) вектор; д) градуал кўрсаткичини ифодаловчи терминлар.

9. Инглиз тилида логистика терминологиясига оид аббревиатураларнинг структуртурасига кўра, *инициаллардан кейин нуқта билан ифодаланадиган, инициал-қисқартирилган, инициал-лексемали аббревиатуралар, график компонентли (эгри чизиқли), акрофонетик аббревиатуралар, ҳарф-товушли, мураккаб қисқартирилган, акроним* турлари мавжудлиги аниқланди. Биз томонимиздан кўшимча равишда график тавтологик, омофонетик ва сон компонентли аббревиатуралар каби турлари киритилди. Ўзбек тилида логистика аббревиатураларнинг келиб чиқиш манбаларига кўра, ўзлашган, автохтон, акроним ва аралаш турдаги аббревиатуралари ҳам учрайди.

10. Лексикографияга оид изланишларимиз натижасида мавжуд луғатлар типологияси умумлаштирилди ҳамда луғат тизимига оид фикрларимиз қуйидагича баён этилди: Луғат тизими – бу маълум бир тилга оид ҳар бир тузилаётган луғатнинг изчиллигини таъминлаш мақсадида, уни олдиндан режалаштириш, таркиб ва туркумини аниқлаш, нашр рақамини белгилаш имконини берадиган лексикографик стратегия ва тактикага асосланган мукамал, кенг кўламли мажмуадир.

11. Соҳа терминларига оид луғатлар тузишда қуйидаги тамойилларни эътиборга олиш тавсия этилди: 1) луғат турини аниқлаш; 2) расмийлаштириш (босма ёки электрон); 3) луғатнинг ҳажмини (катта, ўрта, кичик) аниқлаш; 4) кимга мўлжалланганлигини (адресати) белгилаш; 5) соҳага оид терминологик гуруҳларга ажратиш; 6) терминларнинг жойлаш усули (алифбо, алифбо-уяли); 7) компонентлар сонига кўра жойлашуви; 8) терминларнинг эквивалент ёки изоҳларини мос равишда берилишига аҳамият қаратиш. Шунингдек, электрон луғатларда ҳам юқоридаги меъёрий талаблар билан биргаликда, сўзларнинг алифбо уяли тартибда жойлашуви ҳисобга олиниши таклиф қилинади.

12. Республикамызда логистика соҳасини ривожлантиришга қаратилган бир қатор чора тадбирлар ва олий таълим муассасаларида логистика мутахассислигининг очилиши муносабати билан биз яратган «Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати» (1000 га яқин сўз, сўз бирикмаси ва аббревиатураларни ўз ичига қамраб олган) ва унинг мобил илова шакли логистика соҳаси мутахассисларини тайерлашда ёрдамчи қўлланма вазифасини ўташи кўзда тутилган. Бу каби ишларнинг амалга оширилиши ёш тадқиқотчиларимиз олдида турган муҳим вазифалардан бири ҳисобланади ва истиқболли изланишлар учун кенг имкониятлар яратади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

АЛАУТДИНОВА КАМОЛА ШОМАНСУРОВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент - 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам была зарегистрирована Высшей Аттестационной Комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2021.2.PhD/ Fil 1441.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации размещен на трех (узбекский, русский, английской (резюме)) языках на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Джумабаева Жамила Шариповна доктор филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	Сафаров Шахриёр Сафарович доктор филологических наук, профессор
	Саидкадирова Дилфузахон Саидкадировна доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана «___» _____ 2022 года в _____. (Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фаробий, 400. Тел:(99871)246-08-62; факс:(99871) 246-65-21; (99871) 246-02-24; e-mail:nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет Зарубежной филологии (3-этаж, 3-11 аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100174, город Ташкент, улица Университетская, 4. Тел.: (99871) 246-08-62 факс: (99871) 246-67-71.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.
(протокол рассылки № ____ от «___» _____ 2022 года).

А.Г.Шереметьева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук,
профессор

Н.Э.Абдуллаева
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор философии (PhD) по
филологическим наукам

И.А.Сиддикова
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании, в частности, в традиционной терминологии особое внимание уделяется таким вопросам, как термин и связанные с ним проблемы: понятие термина, сущность термина, его лексико-семантический и структурный анализ, его лексикографическое исследование. На современном этапе, как и во всех аспектах современного языкознания, в отраслевой терминологии проводится углубленное исследование теоретических и практических вопросов, особенно в случае неродственных языков, формирование и отбор терминов, употребляемых в данной области, их соответствие нормам литературного языка, проблема выявления вариантов или дублетов, подверженность терминов непрерывным изменениям во времени, развитие и становление, изучение в сопоставительном аспекте, что в настоящее время приобретает все большее значение.

В мировой экономике сфера логистики, развивающаяся как новое направление, занимает прочное место как незаменимое и необходимое средство обеспечения удобного, оперативного и экономичного обслуживания потребителей, в связи, с чем исследование терминов этой области в лингвистическом аспекте также становится объектом исследования многих языковедов. Область терминологии развивается в результате исследований, посвященных созданию терминов, относящихся к сфере логистики, их соотносительности с тематическими группами, и проблеме представления этих терминов в словарях.

В настоящее время в нашей стране внешний и внутренний товарооборот, развитие международного сотрудничества приводят ко все большему росту важности как с экономической, так и с политической точки зрения задачи развития сферы логистики. Недостаточность лингвистических исследований логистических терминов, в частности, отсутствие на узбекском и английском языках предложений и рекомендаций относительно логистической лексикографии требует большего усовершенствования изысканий и исследований в этой сфере деятельности. Актуальность темы исследования диссертационной работы заключается в проведении изысканий по новым современным направлениям лексикологии логистики, реализация научно обоснованных выводов, которые будут служить представителям сферы логистики.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: Постановление Президента Республики Узбекистан за №ПП-1074 от 18 марта 2009 года «О комплексной программе развития и модернизации железнодорожной отрасли на 2009-2013 годы», межправительственные соглашения о строительстве транспортно-

транзитного коридора «Средняя Азия – Ближний Восток» в 2017 году, Постановление Президента № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Указ Президента за №УП-5953 от 2 марта 2020 года «О Государственной программе по реализации стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017 – 2021 годах в «Год развития науки, просвещения и цифровой экономики», а также в других нормативно-правовых документах Республики Узбекистан, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационная работа выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Терминологические вопросы исследовались русскими и зарубежными учеными, такими как В.В.Виноградов, Б.Н.Головин, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, А.С.Герд, В.М.Лейчик, Р.А.Будагов, Д.С.Лотте, Л.Ю.Буянова, Л.А.Капанадзе, К.Кагеура, Д.Сагедер, С.Якобсон, С.И.Ландау, С.Тарп, М.С.Муноз¹ и другими. Несмотря на большое количество исследований в области терминологии, существуют еще совершенно неисследованные проблемы, связанные с природой термина, изучение и решение которых предполагает новый подход в соответствии с современными лингвистическими тенденциями.

Терминологические системы узбекского языка были исследованы такими лингвистами, как Х.Дадабоев, Т.Урунов, А.Касимов, К.Хуррамов,

¹ Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. – М., 1978. – С. 10-64; Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания, 1976. – № 3. – С. 20-34; Винокур Г.О. История русского литературного языка. – М., 2010. – 192 с.; Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968. – 138 с.; Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980. – 70 с.; Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 77 с.; Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 210 с.; Буянова Л.Ю. Когнитивно-семиотическая деривация как механизм формирования и эволюции современной финансово-экономической терминиферы // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. – № 31 (322). Филология. Искусствоведение. Вып. 84. – С. 19-22; Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – 136 с.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth /John Benjamins Publishing Co., 1964. – 322 p.; Sageder Dagmar Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects on Terminology and Its Development Brno Studies in English. Volume 36. – № 1, 2010. – P. 134; Landau S.I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography – N.-Y., 2001. – P. 477; Tarp S. 2012. Do We Need a (New) Theory of Lexicography? Lexikos 22. – P. 321-332; Muñoz M.S. Terminology. Unit I. Introduction to Terminology. Open courseware. University of Murcia, 2010. – P. 1-9.

К.Сапаев, А.Мадвалиев, И.Юлдашев, Н.Усманов, З.Мирахмедова, Н.Маматов, М.Саидова, Г. Гуломова¹; также Х.В.Мирзахмедова исследовала транспортные термины персидского языка, а С.Т.Мустафаева – китайские лингвистические термины².

Вопросы терминологии и лексикографии сопоставительного языкознания были отражены в исследованиях М.Э.Умарходжаева, И.Х.Садиковой, С.Х.Нурматовой, З.О.Турсуновой, Х.Д.Палуановой, П.П.Нишонова, О.С.Ахмедова, Д.К.Кадырбековой³.

Лексико-семантические, историко-этимологические, структурно-функциональные, сравнительно-статистические вопросы терминологии в области логистики исследовали русские ученые-языковеды В.В.Дубская, Е.И.Сергеев, А.Н.Стерлигова, А.К.Купцова, Б.С. Есенькин, М.Д.Крылова, Н.В.Петрова⁴.

¹ Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 406 с.; Дадабоев Х. Ўзбек тилида морфологик усул билан термин яшаш / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. VII. – Тошкент, 2016. – Б. 4-10; Дадабоев Х. Немотивированные термины узбекского языка / Материалы международной практической конференции “Проблемы и перспективы развития высшего образования в современной конкретной среде”. II том. 30-Наурыз. – Шымкент, 2017. – С. 95-100; Урунов Т. Узбекская овцеводческая терминология (на материалах Кашкадарьинской области). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1964. – 32 с.; Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1982. – 23 б.; Хуррамов К. Узбекские народные географические термины, обозначающие рельеф Южного Узбекистана. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 32 с.; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 33 с.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 28 с.; Юлдашев И.Ж. Библиотечно-библиографическая терминология узбекского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 32 с.; Усмонов Н. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1994. – 34 с.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1994. – 37 с.; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1995. – 29 б.; Саидова М. Наманган шеваларидаги қариндошлик терминларининг лексик-семантик таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1996. – 32 б.; Гуломова Г.Ё. Ўзбек юридик терминологиясининг истиқлол даври таракқиёти. Филол. фан. ном. ... дисс. Автореф. – Т., 2005. – 29 б.

²Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясаиш усуллари: Филол. фан. б-а фалса. д-ри (PhD). ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси. Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

³ Умархўжаев М.Э. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря. Автореф. дисс. канд. ... филол. наук. – М., 1972. – 25 с.; Умархўжаев М.Э. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2007. – 26 б.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 230 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. б-а фалса. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.

⁴ Dybskaya V.V., Zaitsev E.I., Sergeev V.I., Sterligova A.N. Logistika (Polnyi kurs MBA) [Logistics (full course of MBA)]. – Moscow, 2011. – 944 p.; Стерлигова А.Н. Современные вопросы развития терминологии логистики // Логистика и управление цепями поставок. – М., 2004. – С. 113-121; Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 18 с.; Каравайская О.С. Когнитивное моделирование терминосистемы транспортной логистики.

Хотя исследования экономической и бизнес-терминологии проводились по ряду языков, термины логистики еще не изучались в монографической форме, с точки зрения сопоставления, в частности, в плане сопоставительного изучения английского и узбекского языков.

Соответствие темы диссертации исследовательским планам высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планами исследований Национального университета Узбекистана по теме «Типологические и сравнительные признаки разносистемных языков».

Цель исследования - изучить структурно-семантические аспекты терминов, относящихся к сфере логистики, в английском и узбекском языках, а также разработать предложения и рекомендации по созданию, представлению и толкованию аббревиатур в словарях.

Задачи исследования:

интерпретировать исследования терминов и терминологии и обогатить определения, данные узбекскими лингвистами отраслевым терминам;

проанализировать существующие теории и взгляды на терминологическое поле логистики и произвести классификацию терминов, относящиеся к новой системе;

выявить сходство и различие терминов, относящихся к сфере логистики, в сопоставляемых языках путем проведения структурного анализа;

проанализировать явления алломорфизма и изоморфизма в семантических особенностях терминов логистики в английском и узбекском языках;

произвести компонентную классификацию аббревиатур, относящихся к данной области, и разработать предложения и рекомендации по вопросам упорядочения представления аббревиатур и терминов в словарях.

В качестве объекта исследования были выбраны термины логистики в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются семантические и лексикографические особенности терминов логистики в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы лингвистического описания, сопоставления, структурно-семантического анализа; анализ семантического поля, компонентный и статистический анализы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Атореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2020. – 18 с.; Есенькин Б.С., Крылова М.Д. Логистика в книжном деле. Учебник. – М.: Изд-во МГУП, 2002. – 335 с.; Петрова Н.В. Многокомпонентные термины сферы транспортной логистики современного английского языка: структура и особенности перевода на русский язык // Филология: научные исследования, 2017. – № 3. – С. 86-97. DOI: 10.7256/2454-0749.2017.3.23174 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=23174

с учетом специфики логистической сферы обосновано дополнение к определению понятия «термин»;

наряду с девятью группами, относящимися к терминологическому полю логистики, на основе современного подхода доказано существование также таких групп, как киберлогистика (онлайн логистика) и реверс логистика;

в результате структурного анализа в сопоставляемых языках были подтверждены корневой, аффиксальный (префиксально-суффиксальный в английском языке, суффиксальный в узбекском языке) типы логистических терминов, по числу компонентов в рассматриваемых языках многокомпонентные термины преобладают, число терминов состоящих из предложных сочетаний в английском языке оказалось больше;

доказано наличие дублетности в синонимических отношениях логистических терминов в узбекском языке, существование функциональных синонимов и вариантов в английском языке, в антонимических отношениях наличие конверсивных и векторных терминов, а также терминов с градуальными показателями, омонимия терминов внутри и вне сферы логистики, а также тождество смыслового значения и числа полисемантических единиц в двух языках;

предложено добавить к существующим восьми группам логистических аббревиатур новые типы по источникам их происхождения: графически-тавтологические, омофонетические и аббревиатуры с числовым компонентом, а также доказана целесообразность размещения отраслевых терминов в полиграфически изданных словарях – в алфавитном порядке с учетом количества компонентов и терминологического поля, а в электронных приложениях – в алфавитно-гнездовом порядке.

Практические результаты исследования:

исходя из практических потребностей отрасли логистики, для данной области создан трехязычный «Англо-узбекско-русский толковый словарь логистических терминов»;

разработано электронное мобильное приложение «Англо-узбекско-русский толковый словарь логистических терминов» для специалистов и студентов на основе сводных источников по логистической терминологии;

созданные печатные и электронные словари применяются в практике сопоставительного преподавания и изучения языков в высших учебных заведениях, в организации специальных семинаров и тренингов в области сравнительно-сопоставительного языкознания;

использование при составлении учебников и пособий по специальности для студентов нефилологических вузов, двуязычных или трехязычных учебных терминологических словарей, при подготовке текстов лекций по лексикографии английского и узбекского языков.

Достоверность результатов исследования объясняется обоснованностью выводов, полученных в результате исследования, ясностью

и определенностью постановки проблемы, подходами и методами, использованными в работе, изданием словарей по рекомендации соответствующих организаций, проведением анализа, исходя из природы английского и узбекского языков, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, а также результатами, подтвержденными компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования заключается в классификации сложных лексических единиц структурно-семантическим методом при образовании новых терминов, используемых в сфере логистики, анализе их структуры в сопоставляемых языках, выявлении лексико-семантических и лексико-синтаксических особенностей словарных единиц, а также в том, что способы их формирования и аббревиатуры в области логистики структурно изучены и разделены на специальные виды.

Практическая значимость результатов исследования объясняется возможностью их использования на практических занятиях по изучению английского языка в вузах по направлениям логистики, экономики и транспорта, в частности, в преподавании терминов логистики, сопоставлении их эквивалентов с изучаемым языком, а также при подготовке текстов лекций, разработке и проведении семинаров, написании учебников, учебных пособий, учебных курсов, составлении текстов лекций, совершенствовании терминологических словарей в области лингвистики, терминологии, лексикологии, лексикографии для студентов филологических направлений.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций по формированию, развитию, словообразованию и лексикографическим особенностям терминов логистики были внедрены:

дополнение к определению понятия «термин», относящееся к логистической сфере, на основе современного подхода выработанные группы такие как киберлогистика (онлайн логистика) и реверс логистика, а также «Англо-узбекско-русский толковый словарь логистических терминов», изданного издательством «O'zbekiston» были использованы в хозяйственном проекте «Повышение эффективности производства посредством логистических подходов», реализуемом в Ташкентском государственном университете транспорта (справка № 10-00/1257 Ташкентского государственного университета транспорта от 9 марта 2022 года). В результате было доказано, что адекватный перевод единиц отраслевой терминологии путем адаптации является наиболее оптимальным методом в использовании языковых эквивалентов логистических сочетаний в английском и узбекском языках, в описании семантико-структурных процедур преодоления трудностей перевода многокомпонентных сочетаний;

в проекте-гранта Эрасмус+ № 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: «Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme» (справка № 06-101/12 Ургенчского государственного университета от 11 мая 2022 года) были использованы критерии, разработанные в результате структурного анализа терминов, относящихся к сфере логистики в сопоставляемых языках и были подтверждены корневой, аффиксальный (префиксально-суффиксальный в английском языке, суффиксальный в узбекском языке) типы логистических терминов, по числу компонентов в рассматриваемых языках многокомпонентные термины преобладают, число терминов состоящих из предложных сочетаний в английском языке оказалось больше. В результате были решены проблемы интерпретации и перевода логистических терминов, встречающихся в учебных материалах, и участникам тренинга были презентованы материалы на английском, русском и узбекском языках для пользования;

материалы по дублетности в синонимических отношениях логистических терминов в узбекском языке, наличие функциональных синонимов и вариантов в английском языке, в антонимических отношениях наличие конверсивных и векторных терминов, а также терминов с градуальными показателями, омонимия терминов внутри и вне сферы логистики, а также тождество смыслового значения и числа полисемантических единиц на двух языках были использованы редакцией телеканала «O'zbekiston tarixi» Национальной телерадиокомпании Узбекистана были подготовлены сценарии передач «Мавзу» и «Такдимот» (справка № 06-28-431 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 29 апреля 2022 года). В результате, за счет использования в разных текстах терминов из области логистики было достигнуто корректное выражение терминов и словосочетаний в данной области;

новые типы логистических аббревиатур: графически-тавтологические, омофонетические и аббревиатуры с числовым компонентом, а также выработанные критерии о целесообразности размещения терминов в полиграфических словарях и в электронных приложениях были использованы на бизнес-семинаре и профессиональном тренинге, проведенном DACH SYNERGY JLT (справка DSJLT21-0185 «DACH SYNERGY JLT» от 8 июля 2021 года). В результате вопросы параллельного понимания английских и узбекских логистических терминов, влияние использования терминов на улучшение коммуникативных навыков студентов, изучающих язык, а также перевод английских и узбекских аббревиатур служат преодолению возникающих коммуникативных проблем.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 5 международных и 4 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследований. Всего по теме диссертации опубликовано 22 научных работы, которые опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан к публикации результатов докторских диссертаций, в том числе 9 статей опубликованы в республиканских и 4 – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 140 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, показано ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, описаны степень изученности проблемы, соответствие исследования научно-исследовательским планам высшего учебного заведения, где выполнена диссертация, также цель и задачи, объект и предмет исследования, изложены практические результаты и их достоверность, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о внедрении результатов исследования в практику, апробации опубликованных работах, дана информация о структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Теоретические основы изучения терминологии в языкознании»** анализируются в научно-теоретическом плане характер терминологии, лексикографическая интерпретация и ее компонентов вообще и логистических терминов в частности, а также прокомментированы взгляды лингвистов на понятие термина.

В языкознании понятие терминологии является основой общей теории и трактуется как описание, образование и представление лексических единиц, принадлежащих к определенной области, в одном или нескольких языках. Г.Фелбер, проводивший исследования в этой области, относит к «терминологии» три разных понятия: «1) это междисциплинарная наука, изучающая термины, выражающие конкретное понятие; 2) набор терминов, обозначающих систему понятий, относящихся к той или иной области; 3) продвижение понятий специального поля, выраженных в терминах»¹. Среди лингвистов до сих пор ведутся острые споры по поводу определения термина, являющегося основным объектом терминологии. По мнению русского языковеда Б.Н.Головина, «термины вводятся в отличие от общеупотребительных слов и изобретаются с пониманием их

¹ Felber H. Terminological work and standardization of terminology. – Paris, 1974. – P.1

необходимости»¹. Термин – это нейтральное слово, обозначающее определенный предмет или понятие, имеющее свои строгие и четкие смысловые границы и толкование². Лексема, широко употребляемая в общей литературе, знакома всем, а термин какой-либо области терминологии употребителен лишь узкому кругу специалистов³. В дополнение к этим определениям П.П.Нишинов поясняет, что «термин есть слово или словосочетание особой структуры, которое семантически ограничено определенной областью и представляет собой лексическую единицу, обозначающую какое-либо понятие в этой области»⁴.

В результате анализа исследований по терминам и терминологии, определение понятия термина, данное П. Нишиновым, дополнено некоторыми комментариями и представлено в следующем виде: «Термин является составной частью словарной системы литературного языка по своей языковой природе и отличается от других категорий слов четким, кратким выражением и богатством информации, выражением профессионального, научного и технического понятий, и по своей структуре это слово или словосочетание, аббревиатура, которая семантически ограничена рамками специального отраслевого поля и выражает понятие этого поля, а также служит основным средством общения представителей отрасли» (дополненная часть выделена диссертантом).

Экстралингвистические факторы, различные классификации словарей, а также теоретические взгляды на лексикографию играют важную роль в развитии науки о лексикографии. Поэтому второй параграф данной главы посвящен интерпретации исследований и теорий, связанных с лексикографией. Внимание к новым теоретическим проблемам лексикографии – требование времени. В связи с этим целесообразно отказаться от словарей на бумажных носителях и удовлетворять увеличивающуюся потребность в использовании электронных словарей. Проанализированные источники показывают, что создание нового направления лексикографии – киберлексикографии – и превосходных программ перевода, появление «эвристических инструментов»⁵ дает возможность их практического применения в теоретической лексикографии

¹ Головин Б.Н. О некоторых аспектах лингвистического и информационного изучения термина // Научный симпозиум “Место терминологии в системе современных наук”. – М., Изд-во МГУ, 1970. – С. 41.

² Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., Наука. 1968. – С.113.

³ Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. – №20. – Вып. 4. – Л., 1962. – С. 132.

⁴ Нишинов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологияси тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. –Тошкент, 2009. – Б. 16.

⁵Taurai Imbayarwo. A biblical hebrew lexicon for translators based on Recent developments in theoretical lexicography Dissertation presented for the Degree of Doctor of Literature at the University of Stellenbosch. Stellenbosch University, 2008. – 238 p.

и языкознании в целом¹. Учет взаимосвязей между состояниями послужил основой для формирования современных, полных и всесторонних моделей, признанных учеными в области лексикографии, в результате выявления преимуществ теоретических основ металексикографии².

Согласно источникам, слово «logistica» имеет греческие корни и означает «искусство практического расчета». В исторических источниках слово *логистика* часто упоминается в истории Византии, точнее во времена правления Льва VI (866-912). Военные достижения императора зависели от умелого передвижения войск и материально-технического обеспечения, которое достигалось с помощью правил и принципов логистики. Термин «логистика» был введен в русский язык в начале XIX века французским военным специалистом Антуаном Жомини и первоначально употреблялся в значении «снабжение» в условиях плановой экономики. С 90-х годов XX века логистика вошла во все отрасли экономики, а сфера применения понятия расширилась, оно стало использоваться в смысле предоставления и получения необходимых товаров и услуг там, где они нужны.

Логистику нельзя назвать совершенно новой областью знаний, поскольку она возникла из науки управления, которая пересекается с другими областями управления и тесно переплетается с ними. В результате нашего исследования было замечено, что сектор логистики пересекается в основном с двенадцатью направлениями. На наш взгляд, система логистических терминов будет развиваться в тесной связи с этими отраслями.



1.1-рисунок. Межотраслевое пересечение логистической терминологии

Это свидетельствует о том, что терминосистема логистики еще не полностью сформирована, а находится в стадии развития, и эта система постоянно пополняет свою терминологию за счет терминов взаимосвязанных

¹ Gouws R. H. and D. J. Prinsloo. Principles and Practice of South African Lexicography. – Stellenbosch: Sun Press. 2005. – P:2

²Hausmann F.J., O.Reichmann H.E.Wiegand and L.Zgusta (eds.) Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires: An International Encyclopedia of Lexicography, vols. 1-3. – Berlin /New York: Walter de Gruyter. 1989-1991

дисциплин. Данная классификация подтверждает, что в основе терминосистемы логистики лежит принцип унификации, описанный В.М.Лейчиком. Он отмечает, что комплексное приобретение знаний в нескольких областях приводит к интеграции совокупности терминов, а изучение термина осуществляется на основе двух направлений: 1) теоретическое (изучение сущности, характеристик термина, создание их общей теории); 2) практическое (унификация систем терминов, т.е. их регламентация, стандартизация, редактирование; терминологическая деятельность и создание лексикографической терминологической базы данных)»¹.

Основываясь на принципах деления на терминологические поля, А.К.Купцова делит термины, относящиеся к сфере англоязычной логистики, на 9 терминологических групп². В ходе исследования нами были выделены дополнительные терминологические группы. Причины их возникновения объясняются пандемией COVID-19 и введением обязательного карантина. На этой основе в логистике, как и в других отраслях, возникли такие онлайн-направления, как *онлайн логистика (киберлогистика) – cyberlogistics (online logistics)* которая включает в себя просмотр веб-сайта или приложения клиента, оформление заказа, онлайн-оплату и услуги доставки и *реверс логистика – reverse logistics* (на основе онлайн-логистики возврат товаров от покупателей продавцам или производителям).



1.2-рисунок. Терминологическое поле логистических терминов

Во второй главе исследования «Семантический и структурный анализ логистической терминологии в английском и узбекском языках»

¹Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М., 2006. – С. 96-98.

² Купцова А.К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики). Автореф. дисс... канд. филол. наук. –М., 2007. – 18 с.

рассматривается структурный анализ и специфика логистических терминов в сопоставляемых языках, а также синонимические, полисемантические, омонимические и антонимические особенности этих терминов.

В первой части главы проводится структурный анализ терминов, относящихся к сфере логистики, согласно которому единицы логистической терминологии подразделяются на простые (исходные) термины, аффиксальные термины и сложные термины. Примеры простых терминов включают следующее ядро: на английском языке *agent, cargo, freight, load, leg, node, sight*; на узбекском языке: *карго, товар, юк, транзит, ёрлиқ, омбор, тариф, маршрут*.

Аффиксальные термины продуктивны в сфере английской логистики, в частности, характерны префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный типы. Было замечено, что суффиксы *-ment, -age, -ance, tion, -um, -ture, -ty* являются активными в построении английских логистических терминов: *Shipment, carriage, clearance, destination, addendum; debenture, penalty*.

В английском языке также есть многочисленный ряд терминов, в которых используются префиксы *un-, over-, de-, dis-, non-, anti-, trans-, re-*: *unspecified product, overload; demise charter, dispatch; nondedicate; antidumping; transloading; resellers*.

Термины, образованные префиксально-суффиксальным способом, в сфере логистики малочисленны: *acrocargos, replenishment; deconsolidator, disintermediation, subcontracting*. Основываясь на результатах 800 эмпирических анализов, мы представили в приведенной ниже диаграмме аффиксальную структуру терминов.



2.1- рисунок. Формирование терминов логистики.

Выявлены следующие термины с аффиксацией в узбекском языке:

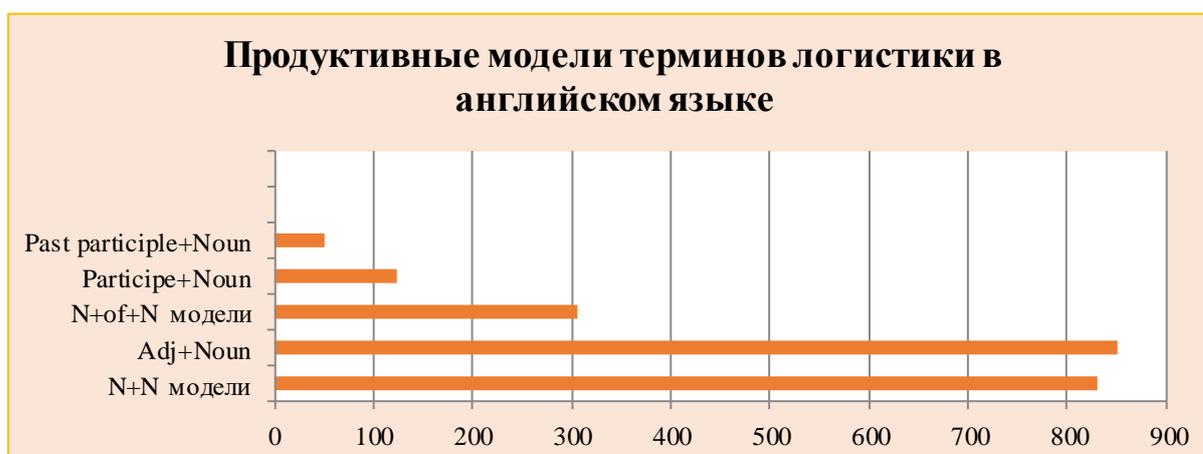
-лик	-чи	-лаш	-иш	-ий
<ul style="list-style-type: none"> •аудиторлик текшируви, •диспетчерлик, •мувофиқлик сертификати •хамкорлик •консуллик декларацияси, •куррьерлик хизмати, 	<ul style="list-style-type: none"> •маҳаллий ташувчи, •шаҳар ҳайдовчиси, •истеъмолчи, •шартнома ижрозчиси •лизинг олувчи, •йўловчи •юк жўнатувчи, 	<ul style="list-style-type: none"> •нархлаш тизими, •ҳисоблаш мезони, •юклаш порти, •брендлаш, •кадоклаш, •омборда саклаш, •харажатларни кошлаш, 	<ul style="list-style-type: none"> •чиқариш порти, •бошқариш канали, •ўзгартириш агенти, •фрейтларни йиғиш, •маълумотларн и киритиш, •таркатиш маркази, 	<ul style="list-style-type: none"> •ахлокий меъёрлар •яқуний позиция •жисминий таксимот •шахсий дискриминация •маиший омбор

2.2-рисунок. Словообразовательные аффиксы в узбекского языка.

В ходе нашего исследования было установлено, что наиболее активно в формировании логистических терминов в английском языке участвуют суффиксы: *-er*, *-or*, *-age* и префиксы *dis-*, *non-*, *re-*, в узбекском языке наиболее продуктивны суффиксы *-лик*, *-чи*, *-лаш*, *-иш*, *-ий*. Кроме того, в языках другой структуры, по сравнению с узбекским, наблюдались способы образования логистических терминов с помощью префиксов.

В то же время грамматический метод является наиболее активным в образовании логистических терминов, и было замечено, что количество составных терминов, создаваемых этим методом, намного выше, чем количество простых терминов. Выделяют следующие модели двух- или трехкомпонентных единиц, которые считаются эффективными в английском языке: модель *N+N*: *import duty*, модель *N + of + N*: *port of discharge*; *Adj + N*: *proportional rate*; *P.(participle) + N*: *forecasting models*; *P.P.(past participle) + N*: *landed cost*, *guaranteed loans*.

По результатам анализа, двухкомпонентные составные конструкции в англоязычной логистической терминологии в основном представлены 5 эффективными моделями, в которых составной частью являются именные группы; наиболее продуктивные модели в английском языке: *N + N* (*имя сущ. + имя сущ.*) и *Adj + N* (*прилагательное. + имя сущ.*)



2.3-рисунок. Продуктивные модели терминов логистики в английском языке.

В узбекском языке наблюдались следующие модели двухкомпонентных сочетаний логистики по частям речи: Прилаг. + Имя существительное: *махсус омор*; Имя сущ.+ Имя сущ. (притяж. суффикс): *денгиз сугуртаси*; Причастие + имя сущ.: *ёлланган ташувчи*; Имя сущ.+ глагол (глагольное сущ.): *буюртмани ўзгартириши*. В результате статистического анализа были обоснованы следующие модели:



2.4-рисунок. Продуктивные модели терминов логистики в узбекском языке.

По результатам анализа, у простых терминов предпочтительным является способ аффиксации, у многокомпонентных единиц в английском языке-модель $N+N$, а в узбекском языке доминирует способ терминообразования на основе модели Сущ.+сущ. (притяжательный суффикс). Одна из наиболее активных моделей английского языка – модель $N+of+N$, оказалась невозможной для узбекского языка. Было выявлено, что в обоих языках основная часть логистической терминологии состоит из многокомпонентных терминов.

Известно, что явление синонимии в терминах, при употреблении в речи специальных лексических единиц, является одной из важнейших проблем исследований в области терминологии на современном этапе, возникновение явления синонимии в единицах определенного поля рассматривается с разных точек зрения. Синонимичность лексических единиц, употребляемых в той или иной области, привела к возникновению различных взглядов в современном языкознании: Л.А. Булаховский и Д.С. Лотте¹ утверждали, что «полной синонимии в специальных словах допускать вообще нельзя», Е.И.Толикина утверждает: «поскольку научный язык лишен эмоций, специальные лексемы представляют синонимические отношения только в виде дублетов»². Следовательно, синонимия специальных лексем отличается

¹Булаховский, Л. А. Курс русского литературного языка: в 2 т. - 5-е изд., перераб. - Киев: Радянська школа, 1952. -Т. 1. - 446 с.; Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. – М.; Изд-во АН СССР, 1941. – С. 79 - 98.

²Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. Наука, 1970. – С. 53-67.

от синонимии в литературном языке тем, что не выполняет стилистических функций.

3.1-таблица.

Синонимы английских логистических терминов

<i>Термин на английском языке</i>	<i>Синоним</i>	<i>Объяснение термина на русском языке</i>
<i>Customization:</i> Creating a product from existing components into an individual order.	<i>Build to Order</i>	<i>Настройка:</i> Создание продукта из существующих компонентов по индивидуальному заказу.
<i>Dead on Arrival (DOA):</i> a term used to describe products which are not functional when delivered.	<i>Defective</i>	<i>Дефект (DOA):</i> термин, используемый для описания продуктов, которые не работают при доставке.
<i>Distributor:</i> A business that does not manufacture its own products, but purchases and resells these products.	<i>Wholesaler</i>	<i>Дистрибьютор:</i> Предприятие, которое не производит свою собственную продукцию, но покупает и перепродает эту продукцию. Такое предприятие обычно ведет учет готовой продукции.

Также было замечено, что в английском языке встречается большое количество британских и американских вариантов терминов, относящихся к сфере транспортной логистики. В приведенной ниже таблице ясно видно, что, хотя они и являются вариантом, по смыслу они не отличаются.

3.2- таблица.

Британские и американские английские варианты терминов логистики

<i>Вариант британского английского</i>		<i>Вариант американского английского</i>		<i>Перевод</i>
<i>Lorry</i>	<i>a large motor vehicle for carrying heavy loads by road</i>	<i>truck</i>	<i>an open railway vehicle for carrying goods or animals</i>	<i>грузовик</i>
<i>docker</i>	<i>a person who works in the docks; loading and unloading ships</i>	<i>longshoreman</i>	<i>a person who works in the docks; loading and unloading ships</i>	<i>докер</i>
<i>goods wagon</i>	<i>a wagon is a strong vehicle with four wheels, usually pulled by horses or oxen and used for carrying heavy loads</i>	<i>freight car</i>	<i>on a train, a freight car is a large container in which goods are transported</i>	<i>грузовой автомобиль</i>

В отличие от английского, в узбекском языке терминология транспортной логистики является относительно молодой областью, термины логистики в основном заимствованы из английского и русского языков, а специфических узбекских терминов мало. Поэтому в результате исследования было установлено, что термины, принятые в узбекском языке,

в основном являются синонимичными дублетами, например, *транспорт йўлаклари* – *транспорт коридорлари* (транспортные пути из одного района в другой, в том числе железные дороги, воздушные пути).

Также можно наблюдать синонимию логистических терминов, состоящую из узбекских, персидско-таджикских, арабских лексем, составляющих основу лексического строя узбекского языка: *харидор-буюртмачи*, *харидор-мижоз*, *битим-шартнома*, *харажат-чиқим*. Еще одна причина появления терминов-дублетов заключается в том, что единицы, ранее использовавшиеся в узбекском языке, используются параллельно с русско-интернациональными терминами. Одновременное использование как национальных, так и интернациональных терминов для выражения понятия актуально не только в сфере логистики, но и в терминологии других сфер. Поэтому решение проблемы таких синонимичных дублетов является одним из самых сложных вопросов.

Было замечено, что в англоязычной системе логистических терминов только 1% существующих лексем являются многозначными терминами: *terminal* – *терминал* 1) место отправления и выгрузки пассажиров или груза; 2) часть порта (воздушного или морского порта), предназначенная для хранения и обработки контейнерных и пакетных грузов; 3) склад, где временно хранится большое количество грузов. *Patent* – *патент* 1) документ, выдаваемый изобретателю государственным патентным ведомством, подтверждающий его авторство и исключительное право на его изобретение. 2) документ, подтверждающий разрешение заниматься торговлей или какой-либо профессией.

В процессе исследования, помимо полисемантических признаков логистических терминов, были выявлены признаки омонимии; о различии омонимии и полисемии В.М.Лейчик писал: «семантическая омонимия образуется при совмещении вторичных сем и разделении первичных сем при выделении значения термина и при сохранении общей базовой семантики в семантической структуре терминов, от которых происходит многозначность, либо в результате переноса имени на другое понятие, либо наоборот»¹. Омнимические свойства терминов логистики изучаются в двух направлениях: 1. Термины, обозначающие межотраслевые омонимичные свойства: *pipeline* – *трубопровод (для транспортировки) а) специальное устройство для транспортировки воды, газа или нефтепродуктов на большие расстояния; б)наиболее оптимальная единая структура системы доставки товара от продавца к покупателю*; 2.Термины, относящиеся к направлениям вне отраслей: *kangaroo* - *кенгару (зоол.) животное*,

¹ Лейчик В.М. Семантическая омонимия и многозначность в сфере терминов // Лексика и лексикография. – М., Наука, 1981. – С. 115-121.

обитающее в Австралии; (в логистике) перевозка автомобилей на железнодорожных платформах.

Что касается терминологической антонимии, то, как признают некоторые языковеды, «явление антонимии служит максимальному обогащению лексического слоя языка на уровне литературного языка»¹. Явление антонимии не является специфичным только для общелитературного языка, отдельные специальные понятия также противопоставляются по определенным признакам. По мнению таких исследователей, как Н.С.Шарафутдинова, Ж.Багана, С.М.Величкова, явление антонимии более распространено в сфере терминологии, чем в лексическом слое литературного языка. Это можно объяснить существованием множества противоречивых концепций в научной сфере.

Изученные источники показали, что общий вес антонимов в английской терминологической системе логистики составляет 52 пары. Выявлены следующие аспекты этих терминов-антонимов: а) конверсионные антонимы: (смена ситуации от одного участника к другому и наоборот) *consignor* (отправитель) – *consignee* (получатель); б) векторные антонимы: *port of discharge* (порт разгрузки) – *port of entry* (порт загрузки); в) антонимы с градуальным указателем: *high capacity* (высокая производительность) – *low capacity* (низкая производительность).

Третья глава работы озаглавлена «Лексикографические проблемы терминов логистики в английском и узбекском языках». В этой главе при рассмотрении проблем в области лексикографии, типологии лингвистических словарей, особенностей аббревиатур в области логистики в английском и узбекском языках, представления терминов в словарях были разработаны предложения и рекомендации по упорядочению терминологии.

Учитывая, что термины изучаемой области не упорядочены, возникает необходимость в создании словарей, связанных с этой областью. Поэтому в нашем исследовании мы сначала проанализировали типологию словарей, цитируемых рядом ученых.

3.3- таблица.

Типология словарей

Л.В.Щерба	В.В.Морковкин	В.М.Лейчик	З.И.Комарова
1. Словарь академического типа (выполняющий нормативную функцию)	1. Лексические словари: орфографические, орфоэпические, толковые, переводные лексические, словари синонимической ценности, слова, антонимической ценности слова и т.д.	1. ДП Тематический охват: многоотраслевые, узкоотраслевые (частноотраслевые);	1. По числу представленных языков: одноязычные-двухязычные-многоязычные;

¹Краткий русско-английский терминологический словарь по коммерции / под общ. ред. проф. Л.В. Котина. М.: Совместное советско-британское предприятие «Слово», 1990. 48 с.

2. Словарь-справочник (фиксирующий речевой узу)	2. Словари сочетаемости, именного и глагольного управления, словосочетаний	2. ДП Содержание левой части (заголовочного слова) словарной статьи: словари терминов, словари терминологических элементов;	2. По основным целям: объяснительные-переводные-системные;;
3. Энциклопедический словарь (дающий сведения о реалиях)	3. Фразеологические словари: сильных и/или слабых фразеологизмов, пословиц и поговорок, крылатых слов, устойчивых сравнений, клише и речевых формул;	3. ДП Содержание правой части словарной статьи: переводные (словари эквивалентов), толковые, словари-справочники, перечни терминов (гlossарии; идеографические и дескрипторные словари);	3. По представленной отрасли или отраслям знания: много-отраслевые-отраслевые-узкоспециальные;
4. Общий словарь (охватывающий просто лексику какого-либо языка)	4. Словари, объектом в которых служат простые единицы лексической системы (словари синонимов, омонимов, словообразовательных гнезд, идеографические словари всех типов, иностранных слов, калек, неологизмов.);	4. ДП Способ упорядочения словника: алфавитные, неалфавитные (гнездовые, алфавитно-гнездовые), статистические (алфавитные и неалфавитные);	4. По специальному назначению: понятийные-частотные-обратные- учебные.
5. Тезаурус (дающий специальную лексику) -	5. Лингвоцентрические и антропоцентрические словари;	5. ДП Цель (функция) и назначение словаря: словари узуса (регистрирующие, инвентаризирующие), научно-популярные, учебные, информирующие (тезаурусы, классификаторы, рубрикаторы), (словари терминосистем,;);	5. По наличию и принципу семантизации: энциклопедические-толковые не содержащие определений;
6. Обычный словарь (дающий всю лексику на одном языке)	6. Аспектные и полиаспектные;	6. ДП Охват языков: одноязычные, двуязычные, многоязычные;	6. По составу словников: полные-средние-краткие;
7. Толковый (одноречный) словарь -	7. По способу обнаружения информации - объяснительные и демонстрирующие	7. ДП Новизна: словари новых терминов ¹	7. По широкой предназначенности: словари, адресованные человеку-словари ориентированные на ЭВМ;
8. Обычный (толковый или переводный) словарь	8. Диахронические и синхронические;		8. По предназначенности: специалистам разного образовательного ценза-научным работникам-практикам-студентам-учащимся ПТУ и т.д.;

¹ Лейчик В.М. Опыт построения классификации терминологических словарей // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М., 1988. – С.45

9. Неисторический словарь (отражающий лексику синхронно)	9. По характеру расположения языкового материала: формально упорядоченные (алфавитные: прямые и обратные) и содержательно упорядоченные (идеографические, гнездовые);		9. По расположению терминов: алфавитные-гнездовые-алфавитно-гнездовые-пермутационные-идеографические-иерархические и т.д.;
10. Исторический словарь (в том числе этимологический и др.) ¹ .	10. По способу существования - автономные и включённые учебные словари;		10. По степени нормированности узуса: нормативные-стандартизованные
	11. Независимые и инкорпорированные учебные словари;		11. По степени современности терминов: новые-исторические ²
	12. Книгопечатные и компьютерные словари		

Примечательно, что в большинстве подобных словарей наблюдается возникновение спорных ситуаций. Поэтому в нашем исследовании были обобщены теоретические подходы к анализируемым словарям, выявлены и рассмотрены различия между ними.

I. В зависимости от количества языков, описанных в словаре:

- 1) одноязычные словари: описательные или толковые словари (энциклопедический, толковый терминологический, этимологический, ономастический, учебный, лингвострановедческий, словарь иностранных слов и др.);
- 2) двуязычные и многоязычные, переводные словари.

II. По лексическому составу словарей:

- 1) словари, содержащие «неограниченную» лексику (энциклопедические, аннотированные, орфографические, орфоэпические, тезаурусные и др.);
- 2) словари, построенные по хронологическому принципу (этимологические, исторические, словари новых слов – неологизмов и др.);
- 3) словари, составленные на основе стилистических особенностей (словари литературных, устных, местных языков, жаргонов и диалектов и др.);
- 4) словари языка художественных произведений – словарь слов и окказионализмов, используемых в произведениях писателей, поэтов, философов (например, 5-томный толковый словарь произведений Алишера Навои);
- 5) словари по региональным признакам лексики (словари диалектизмов, регионализмов, американизмов и др.);

¹ Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 90.

² Комарова З.И. Научно-техническая лексикография как наука: проблематика и методы // *Vocabulum et vocabularium*. – Харьков, 1994. – Вып. I. – С. 181-191.

- б) словари, построенные по внутриязыковой градации слов (синонимы, антонимы, паронимы, омонимы, фразеологические словари);
- 7) словари, составленные адресно (для школ, иностранцев, бизнесменов);
- 8) словари, составленные по профессиональному отбору лексики (терминологические, классификаторы, терминологические тезаурусы, терминологические минимумы и др.).

III. По размеру:

большой или «полный»; средний, краткий; лексический (терминологический) минимум.

IV. По оформлению и уточнению информации:

1. Электронные словари;
2. Печатные словари: а) однотомные, многотомные словари; б) карманные словари (маленькие словари); в) иллюстративные (изобразительные, словари знаков и мимики);

V. Смешанные или комплексные словари

- 1) Толково-переводные словари;
- 2) словари переводческих синонимов;
- 3) алфавитно-гнездовые словари;
- 4) этимолого-фразеологические словари;
- 5) толковые словари сложных слов.

Исходя из всех вышеизложенных соображений, мы сочли целесообразным дать следующее рабочее определение словарной системы: «Словарная система представляет собой совершенный комплекс, основанный на лексикографической стратегии и тактике, который позволяет заранее планировать, определять содержание и категорию, определять количество публикаций, чтобы обеспечить согласованность при составлении каждого словаря определенного языка. Безусловно, создание такой системы сопряжено с рядом проблем. Это, в свою очередь, приводит к тому, что регулирование данной системы словарей осуществляется на государственном уровне и успешно разрабатывается представителями отрасли. Возможно, создание комплексной системы таких словарей потребует подчинения долгосрочной перспективной программе, разработанной исключительно на национальном уровне. Кроме того, изучена история формирования терминов, широко используемых в сфере логистики, их место в специальной терминологии, номенклатуре, толкования и описания в этимологических и специальных словарях.

Поскольку аббревиатуры составляют значительную часть логистической терминологии, они изучались отдельно. В связи с этим С.А. Беляева в качестве одной из причин появления аббревиатур утверждает, что «стремительное развитие современной науки и техники напрямую связано со стремлением к выражению новых понятий, представляющих сложные единицы и словосочетания, с широким использованием коммуникативных

средств, требующих сокращения словосочетаний.¹ Впервые, исходя из авторского подхода, мы сочли целесообразным классифицировать большое количество собранных и проанализированных логистических аббревиатур со структурной точки зрения следующим образом: 1) Аббревиатуры, обозначенные точками после инициалов: *C.S.C – Container Service Charge (Плата за обслуживание контейнеров)*; 2) Инициалы-аббревиатуры: *AWB – Air Way bill (авианакладная)*; 3) Инициально-лексемные сокращения: *CMR note – товарно-транспортная накладная*; 4) Буквенно-звуковые сокращения: *THC [ti eitf si] – Terminal Handling Charge (стоимость доставки в порту)*; 5) Аббревиатуры с графической составляющей: *C/O- Certificate of Origin (Сертификат происхождения)*; 6) Графические тавтологические сокращения: *LO/LO – Lift on, Lift off (подъем и опускание грузов)*; 7) Акрофонетические сокращения: *COC – Carrier’s Owned Container (Собственный контейнер перевозчика)*; 8) Сложные сокращения : *EXW – ex works – франко – завод*; 9) Омофонетические аббревиатуры: *P2P (Path to Profitability) – Путь к прибыльности*; 10) Аббревиатуры с числовым компонентом *3PL: Third party logistics-Логистика третьей стороны*; 11) Акронимы: *FOT – free on truck – ФОТ- бесплатно на грузовике*.

Наиболее распространенными типами логистических аббревиатур в узбекском языке являются: аббревиатуры из английского: *Q (quotation)– Таклиф этилаётган хизмат тури*; *P (price) – Хизмат нархи*; сокращения, взятые из русского языка: *МП – хом ашё оқими*; *ЛЦ – логистик занжир*; автохтонные сокращения: *Тб (талаб) – Хизматга булган потенциал талаб*; *Тф (таклиф) –Хизматга потенциал таклифи*; также активно используются аббревиатуры-акронимы, заимствованные с использованием прямой транслитерации из английского языка: *FOB- бортда бепул*; *ЛТ – ўз вақтида етказиш*, смешанные сокращения: *Uz/trans – ўзбек транс*.

В разделе о требованиях и предложениях по упорядочению терминологии освещаются проблемы, возникающие при выборе, использовании терминов и правильном их выражении в том или ином языке.

При составлении словарей отраслевых терминов рекомендуется учитывать следующие принципы: во-первых, определить тип словаря: двуязычные или толковые; во-вторых, по типу оформления: полиграфический или электронный; в-третьих, определить размер словаря (большой, средний, маленький); в-четвертых определение адресата словаря (для кого предназначен словарь): специалистам в данной области или студентам вузов; в-пятых, определяется сфера словаря, и именно какие терминологические группы будут включены, например: сфера логистики – группа терминов по транспортной перевозке грузов; в-шестых по способу размещения слов в словарях: *по алфавиту или по гнездовому алфавиту*,

¹ Беляева, С.А. Модели языковой компрессии в английской терминологии // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток: ДВО АН СССР, 1987. – С. 110 – 118

расположение слов по алфавиту очень эффективно в электронных словарях: например, *serial number* – серия раками

≈ *batch serial number* – юкларнинг партиядаги серия раками;

≈ *lot serial number* – катта ҳажмдаги юкларнинг серия раками;

в-седьмых, сначала приводится лексема, относящаяся к области логистики, форма существительного или корневая форма, затем составная форма, трехкомпонентная, четырехкомпонентная, сокращенная форма. Например: *Cargo: Cargo Insurance; Cargo List; Cargo Retention Clause; Cargo Tracking Note*; в-восьмых, целесообразно разработать словарь на основе таких критериев, как подбор соответствующих эквивалентов отраслевых терминов. В электронных словарях рекомендуется также учитывать алфавитное расположение слов в дополнение к вышеуказанным нормативным требованиям.

Вышеуказанные этапы будут очень эффективны при сборе терминов, относящихся к области логистики, разработке полиграфических и электронных словарей терминов. В результате собранных материалов нами был разработан трехязычный толковый словарь логистических терминов и электронное приложение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное изучение структурно-семантической и лексикографической интерпретации терминов, используемых в сфере логистики в английском и узбекском языках, привело к следующим научным выводам:

1. В результате анализа исследований по терминам и терминологии определение понятия термин дополнено некоторыми комментариями и представлено в следующем виде: «Термин является составной частью словарной системы литературного языка по своей языковой природе, и отличается от других категорий слов четким, кратким выражением и богатством информации, выражением профессионального, научного и технического понятий, и по своей структуре это слово или словосочетание, аббревиатура, которая семантически ограничена рамками специального отраслевого поля и выражает понятие этого поля, а также служит основным средством общения представителей отрасли». (Дополненная часть к описанию термина П.Нишоновым выделена диссертантом).

2. Логистическая терминосфера регулярно взаимодействует с терминологией транспорта, менеджмента и финансов в контексте других специальных областей, перенимая специфические для них термины или постоянно расширяя сферу их применения; терминологическая система логистики в настоящее время находится на стадии разработки.

3. Определено, что существует терминологическое поле терминов, относящихся к сфере логистики, состоящее из девяти групп, а именно: *товаров транспортными средствами, складирование и переработка*

производства, управление резервной продукцией, информационные технологии, управление системой логистики, управление системой доставки, управление системой закупок, производственная логистика). Нами было предложено включить еще 2 группы, это: *система онлайн-логистики и система реверс-логистики*. Основной причиной появления этих групп является влияние социально-экономических изменений на сферу логистики.

4. Выделяются тематические группы терминов логистики, а именно: *поточные, функциональные, структурные, общие и практические*. На основе английских терминов, входящих в эти тематические группы, определено, к какой группе относятся термины узбекского языка, и доказано примерами.

5. В результате компонентного анализа терминов, относящихся к сфере логистики в сопоставляемых языках, были определены наиболее эффективные способы их образования, а также отмечены случаи образования однокомпонентных единиц путем аффиксации, и многокомпонентных единиц, образованных по модели $N+N$ в английском языке, а в узбекском языке - по модели $От+От$ (притяжательный суффикс). Также было замечено, что в обоих языках основную часть логистической терминологии составляют многокомпонентные термины и их количество в последние годы увеличивается.

6. Относительно количества компонентов терминов, относящихся к сфере логистики в английском и узбекском языках, сделан вывод, что количество простых терминов в обоих языках существенно не различается. Также выявлено, что наличие 6-, 7- и 8-компонентных терминов в узбекском языке является результатом добавления пояснительных слов в процессе передачи английских 3-, 4-, 5-компонентных терминов средствами узбекского языка.

7. Синонимия терминов, относящихся к области логистики, отличается от литературного языка тем, что не может выполнять стилистические функции. В английском языке между терминами логистики существует синонимическая связь, и поскольку они по-разному выражают одно и то же понятие и объект с точки зрения содержания, их целесообразно рассматривать как синонимы внутри терминологии. Кроме того, варианты терминов в британском и американском английском встречаются в английском языке и не могут рассматриваться как синонимы или дублиеты, а остаются в статусе вариантов, потому что такие варианты подразумевают наименование только одного предмета или услуги. В узбекском языке встречаются дублиеты терминов, относящихся к сфере логистики, а в исследованиях, относящихся к другим отраслевым терминам, их называют синонимами или синонимичными дублиетами. Но мы рассматривали их как дублиеты на основе того, что они появляются при параллельном употреблении интернациональных терминов и терминов, существующих в узбекском языке.

8. В результате семантического анализа терминов в сфере логистики установлено, что аспекты полисемии в английском и узбекском языках

равнозначны по количеству и содержанию. Анализ также основан на том, что в очень редких случаях находит отражение омонимичный признак, который делится на два направления: межотраслевое и внеотраслевое. Согласно проведенному семантическому анализу, в английском языке антонимичные слова представлены 52 парами и следующими типами: а) однокомпонентные единицы одного корня, б) дополнения, в) конверсивные, г) векторные, д) термины, выражающие градуальный показатель.

9. По структуре терминологии логистики в английском языке определены следующие виды аббревиатур: *обозначаемые точками после инициалов, инициально-сокращенные, инициально-лексемные аббревиатуры, сокращения с графическим компонентом (со знаком дроби), акрофонетические сокращения, буквенно-звуковые сокращения, сложные сокращения и акронимы*. Нами были дополнительно введены типы: графически тавтологические сокращения, омофонетические сокращения, аббревиатуры с числовым компонентом. По происхождению аббревиатуры логистики в узбекском языке делятся на заимствованные, автохтонные, акронимы и аббревиатуры смешанного типа.

10. В результате наших исследований по лексикографии было проведено обобщение типологии существующих словарей. Дается следующее рабочее описание словарной системы: «Словарная система представляет собой совершенный комплекс, основанный на лексикографической стратегии и тактике, который позволяет заранее планировать, определять содержание и категорию, количество публикаций, чтобы обеспечить согласованность при составлении каждого словаря определенного языка».

11. При составлении словарей отраслевых терминов рекомендуется учитывать следующие принципы: 1) определение типа словаря; 2) оформление словаря (полиграфический или электронный); 3) определение объема словаря (большой, средний, краткий); 4) определение адресата; 5) деление на терминологические тематические группы, относящиеся к сфере деятельности; 6) способ размещения терминов (алфавитный, алфавитно-гнездовой); 7) расположение по количеству компонентов; 8) обратить внимание на эквиваленты терминов или комментарии к ним. В электронных словарях рекомендуется также учитывать алфавитно-гнездовое расположение слов в дополнение к вышеуказанным нормативным требованиям.

12. «Англо-узбекско-русский толковый словарь логистических терминов» (содержит около 1000 терминов, словосочетаний и аббревиатур), созданный докторантом в связи с рядом мер, направленных на развитие логистической отрасли в нашей республике и открытие специализации логистики в высших учебных заведениях, а также разработанное мобильное приложение служат вспомогательными материалами при подготовке специалистов для сферы логистики. Выполнение такой работы является одной из важных задач, стоящих перед молодыми исследователями.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

ALAUTDINOVA KAMOLA SHOMANSUROVNA

**STRUCTURAL-SEMANTIC AND LEXICOGRAPHIC FEATURES OF
LOGISTICS TERMS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics and translation studies

ABSTRACT

of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in philological sciences

Tashkent - 2022

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.2.PhD/ Fil 1441.

The dissertation has been prepared at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.nuu.uz) and the website of Information and Educational portal«Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Djumabaeva Jamila Sharipovna**
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

Official opponents: **Safarov Shaxriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, professor

Saidkadirova Dilfuzakhon Saidkadirovna
Doctor of Philosophy in philological sciences (PhD),
Associate professor

Leading organization: **Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi**

The defense of the dissertation will take place on «___»_____ 2022 at_____.at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degree DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. Address: 700174, Tashkent, Forobiy str.400. Phone: (99871)246-08-62; Fax:(99871) 227-10-59. E-mail:nauka@nuu.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (registration №__). Address: 4, Forobiy Str., Tashkent, 700174, tel.: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation is distributed on «___»_____ 2022.
(Registry record №___ dated «___» _____ 2022).

A.G.Sheremetyeva
Chairperson of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

N.E.Abdullaeva
Scientific secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees, PhD
in philological sciences

I.A.Siddikova
Chairperson of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the structural and semantic features of logistics terms in English and Uzbek, as well as solving such problems as the formation of abbreviations and their interpretation in dictionaries.

The object of the research work is the terms of logistics in English and Uzbek languages

The scientific novelty of the research includes the following:

the definition of the notion «term» has been modified taking into account the features of the logistics sphere;

along with nine groups related to the terminological field of logistics, on the basis of a modern approach, the existence of such groups as cyberlogistics (online logistics) and reverse logistics has been proved;

as a result of structural analysis in the compared languages, root, affixal (prefix-suffix in English, suffix in Uzbek) types of logistic terms have been confirmed, multicomponent terms prevail in the number of components in the two languages, the number of terms consisting of prepositional combinations in English turned out to be more ;

the existence of doubleness in synonymous relations of logistic terms in Uzbek language, the existence of functional synonyms and variants in the English language, the presence of conversion and vector terms in antonymic relations, as well as terms with gradual indicators, homonyms of terms inside and outside the sphere of logistics, as well as the identity of the meaning and number of polysymatic units in two languages have been proved;

proposed to add to the existing eight groups of logistic abbreviations new types: graphically-tautological, omophonetic and abbreviations with numerical component, as well as proving the expediency of placement of branch terms in printed dictionaries - in alphabetical order, taking into account the number of components and terminological field, and in electronic applications - in alphabetical-nested order.

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical recommendations on the formation, development, word formation and lexicographic features of logistics terms in English and Uzbek:

addition to the definition of notion «term» considering the features of logistics sphere, based on a modern approach, developed groups such as cyberlogistics (online logistics) and reverse logistics, as well as the «English-Uzbek-Russian dictionary of logistics terms, published by the» «O'zbekiston» publishing house were used in the economic contract project «Increasing production efficiency through logistics approaches», implemented at the Tashkent State University of Transport (Reference No. 10-00/1257 of the Tashkent State University of Transport dated March 9, 2022). As a result, it was proved that an adequate translation of units of industry terminology through adaptation is the most optimal

method in using the language equivalents of logistic combinations in English and Uzbek, in describing semantic-structural procedures for overcoming the difficulties of translating multicomponent combinations;

in the implementation of the Erasmus + grant project No. 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: «Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master program» (Reference No. 06-101/12 Urgench State University dated May 11, 2022) the criteria developed as a result of the structural analysis of terms related to the field of logistics in the compared languages were used and the root, affixal (prefix-suffix in English, suffix in Uzbek) types of logistics terms were confirmed, multicomponent terms prevail in the number of components in the languages under consideration, the number of terms consisting of prepositional combinations in English turned out to be greater. As a result, the problems of interpretation and translation of logistic terms found in the training materials were solved, and the training participants were presented with materials in English, Russian and Uzbek for use;

materials on duplication in synonymous relations of logistic terms in Uzbek language, the presence of functional synonyms and variants in English, in antonymic relations the presence of converse and vector terms, as well as terms with gradual indicators, homonymy of terms inside and outside the sphere of logistics, as well as the identity of semantic meaning and the number of polysemantic units in two languages were used by the editors of the TV channel the editors of the «O'zbekiston tarixi (History of Uzbekistan)» TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan were prepared scripts for the programs «Mavzu» and «Taqdimot» (reference No. 06-28-431 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated April 29, 2022). As a result, due to the use of terms from the field of logistics in different texts, the correct expression of terms and phrases in this field was achieved;

new types of logistic abbreviations: graphic-tautological, homophonetic and abbreviations with a numerical component, as well as developed criteria for the advisability of placing terms in polygraphic dictionaries and electronic applications were used at a business seminar and professional training conducted by DACH SYNERGY JLT (reference DSJLT21-0185 «DACH SYNERGY JLT» of July 8, 2021). As a result, the issues of parallel understanding of English and Uzbek logistic terms, the impact of the use of terms on improving the communication skills of language learners, as well as the translation of English and Uzbek abbreviations serve to overcome emerging communication problems.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, references and the total volume of dissertation is 140 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Алаутдинова К.Ш. Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон нашриёти, 2022. Свидетельство №003934 от 11.11.2021 // Агентство по интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан.

2. Алаутдинова К.Ш. «Инглиз-ўзбек-рус тиллари логистика терминларининг изоҳли луғати» мобил иловаси. DGU 20221668 // 05.05.2022 // O‘zbekiston Respublikasi Adliya vazirligi huzuridagi intellektual mulk agentligi.

3. Alautdinova K.Sh. Business discourse as a complex multi-level phenomenon // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2019. – №1/3 – Б. 153-157. ISSN: 2181-7324 (10.00.00. № 15).

4. Алаутдинова К.Ш. Термин ўрганиш муаммоси ва янги терминлар вужудга келиш эҳтиёжи (логистика соҳаси мисолида) // Тил ва адабиёт таълими илмий методик журнали. – Тошкент, 2021. – №4 – Б. 21-22. ISSN: 2010-5584 (10.00.00. № 9).

5. Алаутдинова К.Ш. Транспорт логистикасига оид терминларнинг синонимик хусусияти // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2021. – № 4/4. – Б. 4-12. ISSN: 2181-9297 DOI: <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-4-80> (10.00.00. № 31).

6. Алаутдинова К.Ш. Логистикага оид терминларнинг этимологик луғатларда берилиши // Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги – ЎЗА илм-фан бўлими. – Тошкент, 2022. – №3 – Б. 130-139 (10.00.00. № 5).

7. Алаутдинова К.Ш. Логистика соҳасига оид аббревиатураларнинг ўзига хос жиҳатлари // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2022. – № 1/6 – Б. 234-236. ISSN: 2181-7324 (10.00.00. № 15).

8. Alautdinova K.Sh. Strategy in business negotiations: Problems in forming Uzbek business rhetoric // The american journal of social science and education innovations, 2020. Vol. 02. Issue 09. – P. 304-310. ISSN: 2689-100x. DOI: <https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume02Issue09-47>. Impact factor 2020: 5.525.

9. Alautdinova K.Sh. A clearly formulated goal of entering into negotiation is half of the battle // Academic research in educational sciences, 2020. Vol. 1. Issue 1. – P. 4-10. ISSN: 2181-1385.

10. Alautdinova K.Sh. A leader is one who knows the way, goes the way, and shows the way: Tips for succeeding in public // ACADEMICIA An international Multidisciplinary research, 2020. Vol. 10. Issue 7. – P. 409-414. ISSN: 2249-7137 Impact Factor: SJIF 2020=7.13

11. Alautdinova K.Sh. Structural Analysis and Specific Features of Logistics Lexemes // International journal of multicultural and multireligious understanding, 2021. Vol. 8. Issue 12. – P. 398-405. ISSN: 2364-5369. DOI: <https://dx.doi.org/10.18415/ijimmu.v8i12.3321>. Impact Factor: SJIF 2021=6.862.

12. Alautdinova K.Sh. Rhetorical argumentation and persuasion methods in business meetings / «Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів. збірник матеріалів vi-i міжнародної наукової конференції» III International Scientific congress. – Kiev, 2020. – P. 69-74.

13. Alautdinova K.Sh. How to avoid failures and tips to succeed in public speech / Science, research, development № 31 philology, sociology and culturology. – Rotterdam, 2020. ISBN: 978-83-66401-62-4. – P. 45-48.

14. Алаутдинова К.Ш. Логистика соҳаси терминологик майдони / Teaching foreign languages. International scientific and practical online conference. – Tashkent, 2021. – P. 3-7.

15. Алаутдинова К.Ш. Логистика соҳаси ўзлашма терминлари / Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2021. – Б. 1947-101.

II бўлим (II часть; II part)

16. Алаутдинова К.Ш., Джумабаева Ж.Ш. Особенности речевого этикета межпрофессионального сотрудничества // Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Samarqand, 2020. – № 3 (76). – Б. 22-26. ISSN: 2181-743X (10.00.00. № 6).

17. Alautdinova K.Sh., Djumabaeva J.Sh. Toward a sophistic definition of business rhetoric // Илм сарчашмалари илмий методик журнали. – Urganch, 2020. – № 9. – Б. 193-197 (10.00.00. № 3).

18. Алаутдинова К.Ш., Джумабаева Ж.Ш. Логистика соҳасига оид терминлар семантик таҳлили // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2021. – № 4 (39) . – № 9. – Б. 34-47. ISSN: 2181-8215. DOI: 10.36078/1633670749 (10.00.00. № 17).

19. Алаутдинова К.Ш., Джумабаева Ж.Ш. Логистика терминларининг лексикографик талқини // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021. – № 12. – Б. 355-363. ISSN: 2181-1458 (10.00.00. № 26).

20. Alautdinova K.Sh. Tukhlieva G.Sh. Historical Formation, typological description and classification of lexicography / International conference on English literature and linguistics (ICELL-21). Research FORA. – Dubai, UAE, 2021. – P. 29-33.

21. Alautdinova K.Sh. Speech forms of communication in a business relationship / Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли. Халқаро илмий конференция. – Тошкент, 2019. – Б. 53-54.

22. Alautdinova K.Sh. Sufficient reasons to distinguish business linguistics as a new scientific branch / XXI асрда илм-фан тараққиётининг ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларни тутган ўрни. Республика илмий 6-онлайн конференция. – Тошкент, 2019. – Б. 47-49.

23. Alautdinova K.Sh. The functions of the language in a business context based on a discourse approach / XXI асрда илм-фан тараққиётининг

ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларни тутган ўрни. Республика илмий 7-онлайн конференция. – Тошкент, 2019. – Б. 43-44.

24. Alautdinova K.Sh. The role of Phone call etiquette in business conversations / Фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграциясининг долзарб муаммолари мавзусидаги I республика илмий-амалий online конференция. – Самарқанд, 2021. – Б. 97-101.

Автореферат «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (сана 2022 йил).

Босишга рухсат этилди: 2022 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.